



EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
ÁREA ACADÉMICA 2 “DIVERSIDAD E INTERCULTURALIDAD”**

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

T E S I S:

**LA RADIO XECARH LA VOZ DEL PUEBLO HÑÄHÑU, UN ESPACIO DE
REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA EN EDUCACIÓN
INDÍGENA.**

PRESENTA:

MICHELLE ESCAMILLA MORENO

ASESORA:

DRA. CECILIA SALOMÉ NAVIA ANTEZANA

CIUDAD DE MÉXICO, JUNIO 2022

Dedicatoria

A mi apreciado hijo Bruno García Escamilla y hermano Eric Escamilla Moreno. Dedico este trabajo, sabiendo que son las generaciones venideras, anhelando sirva de inspiración para su formación profesional y personal. ¡Que viva el Valle del Mezquital en sus corazones!

Resumen

Desde la creación del Sistema de Radiodifusión Cultural Indigenista (SRCI) en la década de 1960 a la fecha han existido diversos trabajos publicados con relación a las radiodifusoras indigenistas. En su mayoría exponiendo las políticas de las cuales derivan sus prácticas radiofónicas, con un matiz de evaluación sobre su eficiencia. Sin embargo, pocos trabajos dejan ver la importancia de los propios actores de las radios indigenistas, quienes se quedan en las sombras de las críticas hechas al instituto para el que laboran. En el presente trabajo muestro algunas de las prácticas bilingües realizadas por tres locutores de la radio indigenista XECARH “La voz del pueblo Hñähñu” y hago énfasis en el evento de aniversario, donde se concibe un escenario cara a cara entre los locutores y la comunidad. Entrelazando el quehacer de los locutores con mi historia de vida en relación con la radio, puedo reconocer una bondad que agrupa la radio a través de los locutores, esta es; la posibilidad de un acercamiento a la lengua y cultura hñähñu, sin importar mi situación migratoria y pérdida de mi lengua (hñähñu) de herencia desde mis bisabuelos. Aun estando lejos de la radio, las ondas radiales me han “forzado” a acudir a encuentros como el aniversario de la radio donde puedo vivir la revitalización de la lengua (que también es un objetivo propio de la radiodifusora) sin el estigma social interno, de que “sino hablo la lengua no soy hñähñu”. Les invito a seguir leyendo los detalles.

Agradecimientos

A mis formadores vitales

Quiero dar gracias a la vida por premiarme en el lugar donde estoy. A la madre tierra por sustentar cada uno de mis días, al sol por arroparme, al viento por mostrarme el movimiento como una acción obligatoria, a la lluvia por su furia y a las montañas por su protección.

A mis padres, Mercedes y Artemio, quienes forjaron en mí la importancia de la formación académica. La transmisión de sus conocimientos, heredados y aprendidos en su experiencia. Sus anhelos de mirarme cumpliendo sueños con fe en Dios.

A mi compañero Eric (hermano), simplemente por ser mi compañero. Como lo comprendía mi abuelita, compañero no de salón de clases, como se piensa en el mundo occidental, sino a mi compañero como se piensa en el mundo hñähñu, aquel que nace a tu lado desde pequeño meramente para acompañarte y acompañarlo durante una vida.

A mi querido esposo Esteban García por acompañarme con mucho amor en este proceso formativo, y por supuesto por nuestro precioso hijo, quien me hizo ver la capacidad de constancia que puedo tener sobre este trabajo.

A mis formadores de profesión

Agradezco a la Universidad Pedagógica Nacional (UPN), el agrupar a los mejores profesores en la licenciatura en Educación Indígena, quienes a través de su vocación recibí educación para “transformar y liberar” mi pensamiento.

De diversos profesores tuve la oportunidad de escuchar sus palabras académicas. Quedaron en mi corazón especialmente las clases del profesor Gilberto Braulio Aranda, quién en primer semestre me ilustró de la mejor manera cómo indagar entre las instituciones, gubernamentales y no gubernamentales en el tema de educación indígena, así como participar en diversos eventos; el profesor Sergio Hernández, quien siempre mantuvo una simpatía por los procesos que intervinieron en mi formación y amablemente me brindó palabras de apoyo; la profesora María de los

Ángeles Cabrera, quien siempre me mostró mucho afecto y confianza, indiscutiblemente necesarios para mi formación; la profesora Mónica García, la mejor profesora que pude tener en materia de género, porque con ella aprendí que la cultura también tiene ataduras que resolver; la Profesora Elin Emilsson Ingvarsdóttir, meramente en sus clases me encantaba, mirar en el pizarrón los temas preparados para el día, era un lujo.

Al profesor Severo López Callejas, aparte de ser mi paisano y compartir una bella afinidad por el Valle del Mezquital, estoy muy contenta de lo aprendido en sus clases, pues, han sido fundamentales en la conformación de este trabajo recepcional, y en el entendimiento de mis raíces.

A la profesora Elizabeth Hernández Alvidrez, su amor y muy acertadas lecturas para el conocimiento de la “Hermenéutica y Educación Multicultural” dieron pie para apasionarme por este trabajo, su confianza e invaluable paciencia hacia mi persona.

A la profesora Cecilia Salomé Navia por su infinita empatía hacia mi persona, mirándome no solo como estudiante sino como humano, su afinidad pedagógica para hacerme ver la mejor manera de explotar mis habilidades académicas. Mil gracias por su puesto por su directriz en este trabajo recepcional.

A los profesores de mi comité lector de titulación, a la Dra. Elizabeth Hernández Alvidrez, a la Dra. María Guadalupe Guzmán Villa y al Dr. Severo López Callejas. Es un honor el tiempo brindado en atención al presente trabajo, que, con el ánimo de cerrar la escritura de esta tesis, fue imprescindible su colaboración, mil gracias. Emanciparme como Hñähñu, es el tesoro más grande que pude obtener en la universidad. Agradezco la puntualización de las convocatorias a las becas “Manutención” y la “Beca para inicio de titulación” del Sistema Único de Beneficiarios de Educación Superior (SUBES), del cual fui beneficiaria en el primer y último año de estadía en la UPN.

A mis formadores Institucionales

Estaré en infinita deuda con el Lic. Carlos Anaya, quien, en su momento como director regional de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), me proporcionó las herramientas necesarias para llevar a cabo el

taller de revitalización lingüística “Núga dí hñä rä hñähñu” en las instalaciones de XECARH “La voz del Pueblo Hñähñu”.

Dicho acontecimiento me vinculó con la directora de la radio Lic. Susana Miranda quién con mucha calidez siempre estuvo disponible para el proyecto y posteriormente para dejar las puertas abiertas en la radiodifusora hasta poder concluir este trabajo. De forma especial, agradezco a cada uno de los locutores que brindaron parte de su tiempo para conversar conmigo durante mi trabajo de campo.

A mis formadores vivenciales

Me alegra tanto haber tenido la oportunidad de vivir la interculturalidad, en cada una de las narraciones y aportes en clase y fuera de clase de cada uno de mis compañeros escolares. Gracias, por enseñarme un poco de la vida tsotsil, tseltal, mixe, náhuatl, cuicateco, mam, triqui, hñähñu, chinanteco, por mencionar algunas. Especialmente a aquellos compañeros que un día nos dimos la oportunidad de socializar fuera de los contextos escolares, de quienes recibí invitaciones para pasar algunos días en sus casas, donde me mostraban su comunidad, el festejo de algo o alguien, o simplemente para saborear algún aperitivo en su mesa. De igual manera, gracias a quienes en su momento aceptaron una invitación mía.

A mis formadores laborales

Por último y no menos importante, agradezco a mis empleadores, KidZania Cuicuilco 2016 - 2017 y Secretaría de Administración y Finanzas desde el 2017, pues sin el empleo remunerado que recibí, no hubiese sido posible concluir esta etapa escolar.

Índice

Dedicatoria.....	1
Resumen.....	2
Agradecimientos	3
Introducción	8
CAPÍTULO 1. CONTEXTO Y PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	16
1.1 El Cardonal del Valle del Mezquital.....	16
1.2 Recuento histórico	19
1.3 La presencia de la lengua hñähñu, procesos socioculturales y educativos de la comunidad.....	22
1.4 Problema de investigación	32
1.4.1 Objetivos y preguntas de investigación desde un análisis autobiográfico	34
1.4.2 Preguntas de investigación.....	35
CAPÍTULO 2. REFERENTES HISTÓRICOS DE LAS RADIOS INDIGENISTAS EN MÉXICO	36
2.1 La radio indigenista crece entre las radios comerciales.....	36
2.2 Radios indigenistas en México, creación y desarrollo: lenguas y comunidades de inmersión	38
2.3 Institucionalización de las ondas sonoras	47
CAPÍTULO 3. METODOLOGÍA.....	52
3.1 Enfoque de investigación	52
3.2 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	53
3.3 Análisis de la información	57
CAPÍTULO 4. LA RADIO XECARH “LA VOZ DEL PUEBLO HÑÄHÑU”	58

4.1 La configuración de un proyecto radiofónico en Cardonal	58
4.1.1 Creación de la radio XECARH	58
4.1.2 Inauguración	66
4.2 Transmisión de la radio, financiamiento y toma de decisiones	67
4.3 Contribuciones de la radio a la lengua hñähñu, desde la experiencia y perspectiva de los locutores.....	71
4.4 La programación, ¿Quiénes son los locutores y cómo se vinculan con la comunidad?	79
CAPÍTULO 5. EXPERIENCIAS COMUNITARIAS CON LA RADIO	87
5.1 Aniversario de la radio, espacio para tejer el vínculo con la comunidad	87
5.1.1 ¿Para quién es el escenario?	88
5.1.2 Más allá del escenario, los expositores	90
5.1.3 Diferentes actores que hacen suya la fiesta	92
5.2 Revitalización lingüística y aproximación cultural, ¿Puedes escuchar eso?	94
5.2.1 La revitalización en manos de la radiodifusora	95
5.2.2 Revitalización del hñähñu con los hñähñu.....	95
5.3 Si el hñähñu no va a Michelle, Michelle va a la radio XECARH.....	96
5.4 XECARH presente en los bordados hñähñu.....	98
Conclusiones.....	101
Bibliografía	108

Introducción

“La voz de los hablantes del hñâhñú que viajan todos los días a través de ondas en el aire seguro logra penetrar en el oído de los escuchas en los distintos espacios sociales de los hablantes y no hablantes de la lengua hñâhñú”
Severo López (2015)

El presente trabajo se realizó para obtener el título de Licenciatura en Educación Indígena por la Universidad Pedagógica Nacional, en la cual me formé en el campo de Educación Bilingüe.

Mi interés se ubica en la radio XECARH “La voz del pueblo hñâhñú” que se encuentra en el municipio de El Cardonal, Hidalgo. La información obtenida de los locutores de la misma radiodifusora y la obtenida de fuentes bibliográficas y fonográficas, así como de mi experiencia personal, forman parte del presente trabajo.

Realicé una revisión de las investigaciones vinculadas al tema, y en particular de la radiodifusora XECARH. Entre las investigaciones, encontré “La radio cultural indigenista en México: dilemas actuales” de Cornejo (2010), quien narra el modelo de comunicación creada por la radio indigenista, sus políticas y las premisas de las nuevas necesidades radiales.

Otro trabajo, “Voces del Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas Audiencia y programación en cinco emisoras”, coordinado por Del Val (2010), aborda el análisis de audiencia sobre sus niveles socioeconómico y de preferencia radiofónica y la programación desde la perspectiva del investigador de cinco radiodifusoras, incluyendo la XECARH.

“¿Ni indígena ni comunitaria? La radio indigenista en tiempos neindigenistas”, es una investigación desarrollada por Castells (2011), quien analiza las políticas de la comunicación indígena en el sexenio de Vicente Fox Quezada, 2000-2006. Señala los factores de las radios indigenistas que afirman ser indígenas y comunitarias. También las nuevas horizontalidades que la radio pudiera atender con las nuevas necesidades de las comunidades indígenas.

“Situación de la radio indigenista en México 2018”, compilado por Cultural Survival (2018), da a conocer políticas e instrumentos que permiten el empoderamiento de comunidades autóctonas para el uso de sus derechos indígenas a través del desarrollo radial.

También hay diversos trabajos de tesis, donde existen apartados relevantes sobre la radio indigenista en México. Me interesaron especialmente los trabajos que relacionan la radio XECARH con la cultura hñahñu; el capítulo cuatro. Los hñahñus y la XECARH en “El eco del pueblo Hñahñu: el papel de la radiodifusora XECARH como elemento en la construcción del significado y preservación de la identidad”, de Pacheco, (2006) analiza la programación de la radio y su correspondencia con los radioescuchas del poblado Dexthi.

López, (2015) dedica al sexto capítulo de su tesis doctoral: “La escuela y la radio “la voz del pueblo hñahñu”. Otro(s) espacio(s) de re-significación y cultural”, presenta un análisis triangular sobre el uso de la lengua entre la escuela, la comunidad y la radio. Encontrando que la función de triangulación es concebida por una centralización de espacios, quienes corresponden a una función de dominio en la que participan y que, para pertenecer a un reconocimiento oficial, es la misma comunidad la que con su lengua va a la escuela, a la radio... ¡va al centro! lugar físico donde se encuentran los institutos.

En el trabajo “Calidad en radiodifusoras de México: modelo de indicadores orientado desde la cultura del compromiso solidario”, se desarrollan dos apartados, “Las radio

emisoras indigenistas y Radio indigenista” y “La Voz del Pueblo Hñähñu”, autoría de Fernández (2017), quien presenta los instrumentos técnicos de operación de la radio, desde una mirada hermenéutica enlazada con el resto de su trabajo.

Al igual pude revisar algunas entrevistas y publicaciones de revistas relevantes al uso de las lenguas indígenas en la radio indigenista. Una de ellas, Indígenas y medios de comunicación en México. Cuento Cruento, de Carballo (2011); “El camino de las ondas”, en México Indígena de Villar (1990) y “Violando el aire” en la misma revista Ku Ché (1990).

De estas lecturas, me quedé con la idea de mirar la radio indigenista como un componente clave para la lengua y cultura hñähñu. Pues los autores arriba mencionados exponen lo relevante e importante de mirar el uso social de la lengua como un buen indicio de apropiación lingüística para quienes se interesan, utilizan o construyen su conocimiento con las lenguas indígenas nacionales.

Tomando en cuenta, que pensar el escenario idóneo para la transmisión de una lengua indígena es el seno materno, los trabajos anteriores revelan qué tan viable resulta la presencia de las radios indigenistas en las comunidades para potenciar el uso de las lenguas maternas fuera del grupo social que es la familia o en conjunto con la comunidad y la escuela.

Pues, a través de la exposición de las lenguas indígenas en la radiodifusión del Sistema de Radiodifusoras Culturales Indígenas (SRCI) se puede llegar a favorecer el valor cultural que se les tiene, entre la población indígena y no indígena, resarcido de alguna manera los juicios negativos que orillan a negar, dejar de usar o dejar de transmitir las lenguas de herencia. Así como el empoderamiento social y político que esto implica.

Sin embargo, dentro de las críticas expuestas para las radios indigenistas, en general, atañen a la correspondencia que estas deben de cuidar en sus

transmisiones diarias con relación a las instrucciones institucionales de quienes reciben el financiamiento para operar. Es el gobierno federal quien dirige el Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI) este a su vez, define del presupuesto general obtenido, la proporcionalidad con la que deben funcionar las radiodifusoras indígenas del país, entre otros programas y acciones que dirige el INPI.

Actualmente promocionar y ejercer el derecho a la libre comunicación en las lenguas nacionales en los medios de comunicación masivos, tal cual como lo expresa el artículo 2° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos¹, se pueden escuchar las voces del pensamiento de las diversas comunidades indígenas de México, siendo operadas desde la misma comunidad, claro bajo ciertos lineamientos.

Dejando en claro como garantía individual el reconocimiento de las lenguas vivas en nuestro país, esta garantía o reconocimiento como muchos otros referentes al tema indígena se han forjado a través de la exigencia conjunta de los mismos pueblos, prueba de ello tenemos el antecedente del movimiento Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) quien a través del tiempo ha fungido como pilar fundamental en las políticas o acuerdos en beneficio de los pueblos indígenas.

A pesar de que uno de los foros más actuales como “Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas” (2022-2032) donde se concretó la “Declaración de Los Pinos” encabezada por La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura UNESCO (2021). Ideada para desarrollar agendas de trabajo con acción mundial a favor de los pueblos indígenas; en materia de acciones nacionales, se llevó a cabo la mesa de trabajo “Diseño de políticas públicas para el fortalecimiento de los medios indígenas y comunitarios en

¹ El inciso B fracción II. Manifiesta que, para mantener igualdad de oportunidades para la población indígena en la etapa escolar, el Estado deberá abogar por la educación bilingüe e intercultural; Fracción VI, a fin de buscar la integración de las comunidades, se estipula que se deben construir o ampliar las vías de telecomunicaciones, brindando autonomía de adquirir, operar y administrar sus propios medios dentro de los parámetros que la ley en materia (Instituto Federal de Telecomunicaciones y Radiodifusión) determine.

México y la inclusión de contenidos plurales/diversos en medios públicos y comerciales” donde unos de los temas que se trataron fueron los referentes a la adquisición, operación y administración de las radios indígenas.

En los videos guardados de las mesas de trabajo en la plataforma YouTube, parece ser que no siguen siendo del todo claros, simplificados o equitativos los lineamientos establecidos para la mayoría de los interesados, pues para concretarse el registro de la radio, han presentado diversas dificultades que han retrasado la circulación de sus voces en las ondas sonoras.

Es aquí, cuando se encuentra una problemática en torno a las ondas sonoras de las radios que se producen con las lenguas indígenas. Si son radios indígenas², la comunidad tendrá que apegarse a las burocracias que el registro conlleva para poder transmitir al aire y si se prefieren las radios indigenistas, la comunidad tendrá que empaparse de toda la información que el gobierno Federal quiere transmitirles.

Me gustaría tratar de analizar ambas problemáticas en este trabajo, pero por cuestiones de tiempo y por interés propio, le daré énfasis al tema de las radios indigenistas, tomando en cuenta que estas tienen una amplia similitud en los criterios específicos de operación, con respecto al tiempo utilizado de transmisión para los anuncios gubernamentales.

Para la XECARH puntualmente, he escuchado y recuperado de mis entrevistas en el trabajo de campo, algunas personas de la comunidad a las que les gusta mucho la programación, a algunos expresar críticas, algunos de ellos no la escuchan.

²De acuerdo al artículo 67° fracción IV de la Ley Federal de Telecomunicaciones y Radiodifusión, las radios indígenas son aquellas que “se podrán otorgar a los pueblos y comunidades indígenas del país de conformidad con los lineamientos que emita el Instituto y tendrán como fin la promoción, desarrollo y preservación de sus lenguas, su cultura, sus conocimientos promoviendo sus tradiciones, normas internas y bajo principios que respeten la igualdad de género, permitan la integración de mujeres indígenas en la participación de los objetivos para los que se solicita la concesión y demás elementos que constituyen las culturas e identidades indígenas” bajo el tipo de concesión ***Para uso social indígena.***

Sin embargo, si bien hay rechazo de sintonizar o valorar la XECARH, por la crítica de que la programación es repetitiva, hay que señalar que, para otros, es una herramienta de enseñanza bilingüe y aproximación cultural del hñähñu. Se puede identificar el esfuerzo de los propios hablantes bilingües que han forjado la radio por más 20 años, en el caso de la XECARH.

El aporte que deseo con este trabajo sigue siendo el análisis de la viabilidad de la radio en la comunidad. Pero desde un punto de partida distinto, pues, hoy en día es más común, mirar a las juventudes con una lengua materna en el idioma español, en esta afirmación me incluyo; el problema no es que no nos enseñaron las lenguas por vergüenza o desvalorización de las lenguas maternas³ en casa a aquellos que como yo tenemos una lengua de herencia interrumpida por una o más generaciones previas, sino más bien responde a la discriminación y desigualdad.

Sino que aun, aunque se tenga el mejor ánimo de aprender o de enseñar la lengua, este conocimiento “ya no se tiene” y si a esto le sumamos que algunas generaciones han tenido que migrar de la comunidad, queda un margen muy limitado para poder aprender la lengua.

Por ello, en este trabajo busco clarificar a través mí narrativa autobiográfica con énfasis en mi relación con la radio y la colaboración de los locutores que manifiestan su propia narrativa con relación al uso de la lengua hñähñu en su quehacer radiofónico, la viabilidad de la radio para reflexionar sobre la lengua y cultura hñähñu, en casos similares al mío.

El presente trabajo está constituido por 5 capítulos, distribuidos de la siguiente manera: capítulo 1. CONTEXTO DE EL CARDONAL, VALLE DEL MEZQUITAL, donde hago una semblanza sobre la ubicación territorial y las características de la

³ Probablemente esta conducta sea consecuencia de la discriminación y segregación que han padecido las generaciones anteriores, en los procesos escolarizados y no escolarizados que respondían a políticas de castellanización.

comunidad, relevantes por la presencia de la lengua indígena hñähñu, dando entrada a mi problema de investigación, donde también se pueden encontrar los objetivos específicos y las preguntas de investigación; el capítulo 2. ALGUNOS REFERENTES HISTÓRICOS DE LA RADIO EN MÉXICO, es una pequeña semblanza de los puntos más relevantes que ha tenido la vida de la radio en México desde sus inicios hasta el día de hoy, acompañada de su proceso evolutivo en materia de legislación para su funcionamiento y pertinencia en la incursión del medio indígena para las ondas sonoras a nivel nacional; el capítulo 3. METODOLOGÍA, es el apartado dedicado a la narrativa del enfoque de investigación empleado en esta investigación, así como la muestra de las técnicas e instrumentos de recolección de datos utilizados para el análisis de la información que se aborda en el próximo capítulo.

El capítulo 4. LA RADIO XECARH “LA VOZ DEL PUEBLO HÑÄHÑU” es el espacio donde presento las voces de los locutores a través de los cuestionamientos respondidos en el trabajo de campo, dichos cuestionamientos responden a sus propias perspectivas hacia el funcionamiento de la radio, su participación como sujetos dentro del instituto y su vínculo con la comunidad. Este mismo apartado tiene un espacio pequeño, pero muy relevante en cuanto al financiamiento que les da operatividad a las actividades de la XECARH; el capítulo 5. EXPERIENCIAS COMUNITARIAS CON LA RADIO, es a detalle lo vivido en una de las actividades que encabeza la radio (evento de aniversario), donde se manifiestan espacios físicos de vinculación con la comunidad, cuyos espacios son funcionales para identificar las aproximaciones culturales y lingüísticas que la radio y los hablantes del hñähñu ofrecen en plena verbena. A su vez entretejo la narrativa del evento con las voces de uno de los locutores entrevistados y mi propia experiencia como participe del evento en diversas ocasiones.

Para cerrar, se pueden leer las conclusiones donde respondo a las preguntas iniciales de investigación y expongo nuevas preguntas surgidas en el proceso de

análisis que me gustaría contemplar en un trabajo posterior a esta tesis de licenciatura. Por último, se puede encontrar la referencia bibliográfica utilizada.

CAPÍTULO 1. CONTEXTO Y PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1 El Cardonal del Valle del Mezquital

El Estado de Hidalgo se ubica en la zona centro de México. Según el Censo de Población y Vivienda 2020 del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), “hay 362,629 personas mayores de 3 años que hablan alguna lengua indígena” registradas en todo el municipio.

De las lenguas con mayor número de hablantes en el Estado se pueden encontrar registros del Náhuatl, Otomí, Tepehua y Totonaco. Para efectos de esta investigación tomé los datos del número de hablantes de alguna lengua indígena de solo la cabecera municipal El Cardonal (que abordare más adelante).

Actualmente Hidalgo se divide en 84 municipios establecidos por el congreso local. Al paso de la conformación de la entidad, se han generado subdivisiones regionales encabezadas por diferentes figuras políticas, académicas y comunidades (ver Figura 1).

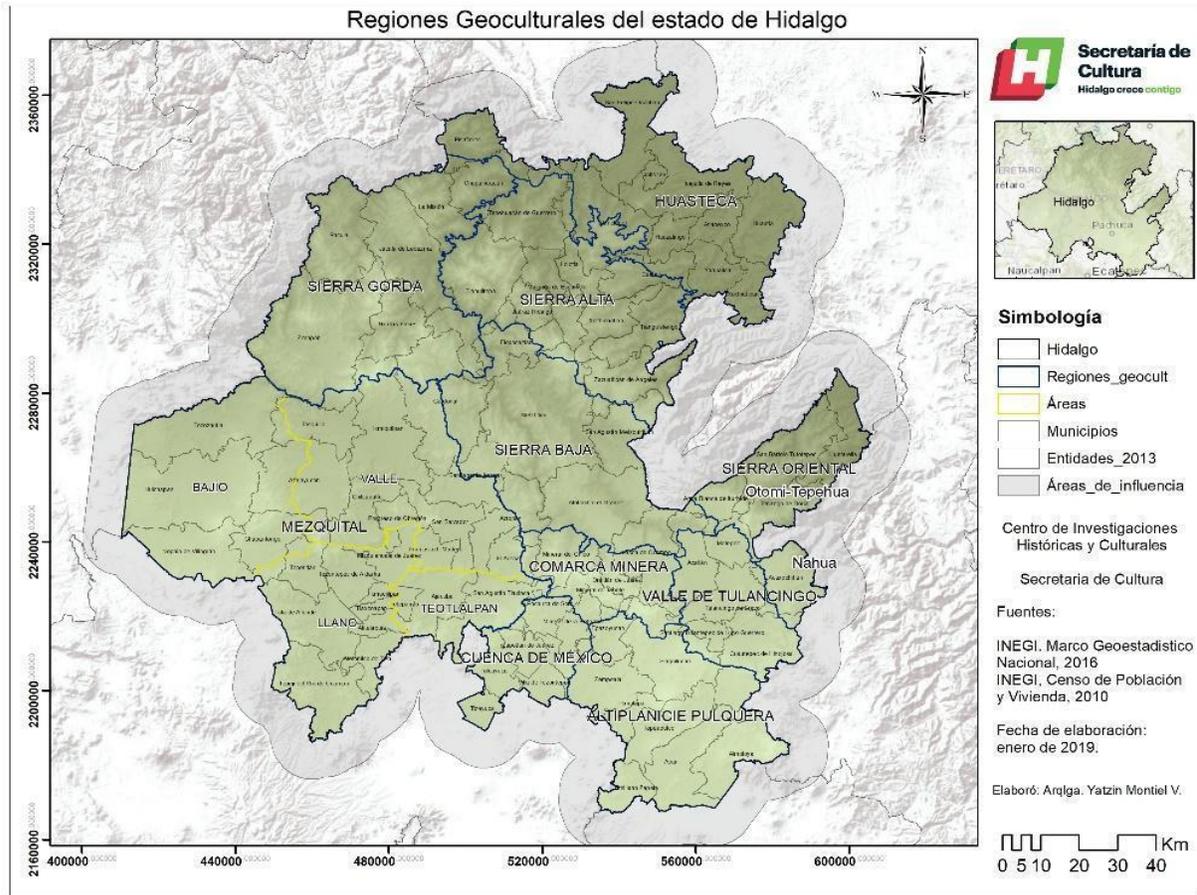
Sin embargo, para este trabajo tomaré la categorización⁴ que señala la Secretaría de Cultura del Estado de Hidalgo, en la que delega 10 regiones geo culturales⁵. La región del Mezquital cuenta con 4 áreas, Bajío, Valle, Llano y Teotlalpan.

⁴ Elaborado a través de un trabajo interdisciplinario integrado por “Antecedentes históricos a las Regiones Geoculturales del Estado de Hidalgo. Cartografía Histórica. Paisaje Biocultural: Rasgos hidrográficos, rasgos orográficos. Patrimonio Cultural: rasgos o vocaciones culturales. Patrimonio material, patrimonio inmaterial, patrimonio biocultural, patrimonio geológico” dando como resultado un mapa representativo elaborado en el 2019.

⁵ Sierra Gorda, Sierra Alta, Huasteca, Mezquital, Sierra Baja, Sierra Oriental, Comarca Minera, Valle de Tulancingo, Cuenca de México y la Altiplanicie Pulquera.

Fuente: Secretaría de Cultura del Estado de Hidalgo. (2021, 24 marzo). Mapa

Figura 1. Regiones Geoculturales del Estado de Hidalgo.



Regiones geoculturales del Estado de Hidalgo. <http://cultura.hidalgo.gob.mx/>.
<http://cultura.hidalgo.gob.mx/regiones-geoculturales-del-estado-de-hidalgo/>

Dentro de la delimitación Valle, acercándonos a las limitaciones con la región Sierra Baja y Sierra Gorda, florece⁶ la cabecera municipal de Cardonal que es donde se contextualiza este trabajo (ver Figura 2).

⁶ La palabra “florece” la utilizo como retórica de la canción de dominio popular “Zi doni Sanjua” que, a transcripción de Juan González Cruz, la canción da la razón (a mi interpretación) de que las flores de San Juan están floreciendo y sin importar cuantas veces acudan a cortar la flor, siempre sigue floreciendo por convicción.

Figura 2. División de las regiones Geoculturales en el Estado de Hidalgo.



Fuente: Secretaría de Cultura del Estado de Hidalgo. (2021, 24 marzo). Mapa Regiones geoculturales del Estado de Hidalgo. <http://cultura.hidalgo.gob.mx/>. <http://cultura.hidalgo.gob.mx/regiones-geoculturales-del-estado-de-hidalgo/>

La existencia de nuestro grupo étnico hñähñu ha forjado estas tierras desde hace mucho tiempo, prueba de esto es el nombre que antecede a Cardonal. Dentro del desarrollo de “La Enciclopedia de los Municipios y Delegaciones de México” el Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal (INAFED) muestra la Historia de creación de Cardonal, así como la toponimia de Bojay, proveniente de las raíces del vocablo hñähñu, que significa “tierra negra”.

Si algo comparten ambos nombramientos para el municipio, es que ambos asemejan a alguna particularidad del lugar, pues Cardonal da significado a la “Abundancia de cardones” que se pueden encontrar en la comunidad.

1.2 Recuento histórico

El origen de los Hñähñu data aproximadamente entre 4000 y 1000 a.c., así lo refiere la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI)⁷ en la cartilla “Otomíes del Valle del Mezquital” a través de un recuento de algunos autores que asocian su existencia desde el poderío de los nahuas en Tula. Con asentamientos principalmente en el centro del país, abarcando el Valle de la Ciudad de México, parte del Estado de México y la zona sur del Estado de Hidalgo que es donde se ubica la ciudad de Tula.

A consecuencia de la relación entre las etnias nahua, ame - chichimeca, mexicas entre otras, las migraciones no fueron una opción para los hñähñu dando como resultado una expansión territorial. Hoy puede mirarse fuera del Valle de México y del sur de Hidalgo, con presencia en estados como Querétaro, Puebla, Veracruz y el occidente de Hidalgo. Es así como los primeros pobladores de Cardonal fueron los hñähñu.

En un hecho encadenado a la invasión de la corona española en 1520, se le atribuye a Alfonso de Villaseca la fundación y el nombre de Cardonal en 1545 y la introducción del cristianismo, ordenando a los pobladores a construir dos capillas, una en el centro del municipio para el benemérito de la Virgen de la Purísima Concepción y, una segunda, en la comunidad de Santuario, mientras que Villaseca cubriría la encomienda de explotar la minería en la zona. Estos registros son del acervo del Centro Social de Cardonal.

A Cardonal se le adjudicó el señalamiento de República de indios para reconocimiento de la corona. Esto implicó que el territorio sería comunitario. Sin embargo, lo que se dio en gran parte fue el despojo de bienes. El asentamiento de

⁷ El Instituto Nacional Indigenista (INI) fue el título institucional previo a la CDI, para el 2003 en el sexenio de Vicente Fox Quezada la institución sufrió modificaciones. Cambiando su nombre por Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas (CDI) y en el último mes del 2018 a la toma de posesión del poder ejecutivo, Andrés Manuel López Obrador renombró a la comisión como Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI)

la minera demandaba ciertos atributos de infraestructura para que operara de la mejor manera, para lo que se delimitaron ciertas tierras a particulares para atender las necesidades de estas empresas⁸.

Más tarde estos espacios fueron convirtiéndose en pequeñas haciendas o casas de raya. A sus alrededores se alineaba el comercio de diferentes productos en un gran tianguis en la plazuela del centro, los sábados y domingos.

En la época de la Independencia no hubo grandes cambios, pues todo siguió funcionando para los tiempos y necesidades de las mineras. Los dueños de las mineras sistematizaron las cuadrillas de trabajo acaparando grupos indígenas que eran explotados en las minas. Como en muchas otras partes del país, los indígenas a pesar de no estar de acuerdo con las explotaciones resistían al sometimiento con tal de mantener su empleo en las minas o la permanencia en su lugar de origen, por tal motivo no existieron cambios relevantes en Cardonal.

Durante los tiempos revolucionarios las minas siguieron su función, aunque cada vez con conflictos mayores entre trabajadores y patrones, pues las remuneraciones eran muy injustas⁹, e incluso existían formas de trabajo de gran precariedad, como la de aquellos nombrados para “indios naboríos”. Este sistema consistía en el uso de mano de obra, a favor de la minera, sin ningún tipo de acuerdo por el tiempo del empleo, actividades a realizar o pago fijo.

Uno de ellos fue mi bisabuelo (paterno) Don Antonino Tierrablanca, quien a sus escasos 11 años, seleccionaba las piedras para reclasificarlas o hacerlas más pequeñas para la molienda que posteriormente se trasladaba a la estación “Capula” del ferrocarril en el municipio vecino.

⁸ Resguardar herramientas, medios de transporte para el manejo de los metales, resguardo de caballos etc.

⁹ Debido a la disminución de la beta de plomo, la producción requería mayor esfuerzo. Así hasta dejar de ser redituable.

Sin duda alguna a través de múltiples relatos que obtuve de familiares, como mi abuela (paterna), Benita, mi padre Artemio Escamilla, mi bisabuelo (materno) Don Lalo Moreno y gente de su generación, el pos-porfirato trajo muchos pesares para los hñähñu, empezando por el azote de asalta caminos que saltaban de los montes de día o de noche, los del timbre¹⁰ , los Forestales¹¹ o farsantes al mismo título. Causando migraciones en busca de empleo en otros municipios, ciudades o países.

Cambios y transformaciones

A través del tiempo y como en la mayoría de las sociedades, Cardonal (hago referencia solo a la cabecera municipal), ha cambiado su dinámica económica, social, un tanto política e inclusive climática. Sin embargo, algunos de los rasgos más añorados por las generaciones de ancianos son el abundante intercambio comercial dedicado a los sábados y domingos de tianguis y la lluvia de temporal. En todos estos espacios, como de la vida cotidiana, el hñähñu era la principal lengua de comunicación.

Cardonal ha sido un lugar clave de acceso carretero a sus propias comunidades e incluso a algunas comunidades de otros municipios para servicios gubernamentales.

Servicios de asistencia

Podemos encontrar en la explanada principal, el palacio municipal, el registro civil, oficinas de la policía municipal, enlace de la coordinación nacional de becas “Benito Juárez”, tienda de abarrotes “Liconsa”, un Centro de Rehabilitación e Inclusión Infantil (CRIT) y el Banco del Bienestar. Incluso, hace tiempo existía una cárcel de la cual me platica mi abuela paterna, mi bisabuelo era el custodio. A las orillas del centro, podemos encontrar un centro de salud, panteón municipal y una radiodifusora indigenista “XECARH La voz del pueblo hñähñu”, que transmite en

¹⁰ Eran agentes ministeriales que controlaban el paso del comercio de aguardiente.

¹¹ Comisión Federal que regulaba el comercio y explotación de la madera.

lengua hñähñu, náhuatl y español, de la que hablaré más adelante en esta investigación.

1.3 La presencia de la lengua hñähñu, procesos socioculturales y educativos de la comunidad

La lengua

Del total de habitantes en el municipio de Cardonal (19,431) según el último Censo de Población y Vivienda 2020 del INEGI, el poblado de Cardonal representa el 3.8% (755), del cual, solo la quinta parte representa a las personas hablantes de alguna lengua indígena (156). Esta quinta parte de habitantes está dividida, casi equitativamente por la variable del sexo, con una representación del 58% para las mujeres y un 41% para los hombres.

Contrastando los datos de la población hablante de alguna lengua indígena, de todo el municipio con los de la comunidad de la cabecera, se puede observar que tienden a seguir la misma variable en relación con el sexo de los hablantes, pues las mujeres representan el 51% con relación a los hombres que portan el 48%.

Sin embargo, el porcentaje de hablantes de alguna lengua indígena a nivel municipal tiende a tener una mejor incorporación, pues se representa con poco más de la mitad de la población 54% con respecto al 20% de la cabecera municipal.

Hoy en día, la presencia de la lengua se hace escuchar en las calles. Si bien el giro económico dejó de ser totalmente o en gran medida la explotación de los recursos naturales y su tratamiento, la minería, la ganadería, entre otros, al caminar por las calles del municipio, el comercio locatario es el más vistoso en el giro comercial (tienda de abarrotes, pollerías, farmacias, cocinas económicas, tortillerías, etc.), seguido de algunos servicios como café internet, peluquerías, hotelería, actividad

deportiva y recreativa. En su mayoría nombran su establecimiento en hñähñu o simplemente ofrecen una fachada con algún diseño referente a nuestra etnia.

De acuerdo con el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) las conversaciones que se pueden escuchar en la comunidad, pertenecen a la *familia lingüística* Oto-mangue, y que de acuerdo a su *referencia geoestadística* sitúa a El Cardonal, como una zona con representación de la lengua otomí del Valle del Mezquital (*como nombre en español*) y con *autodeterminación lingüística* como: hñähñú, ñähnú (del Valle del Mezquital, ñandú, ñóhnño (del Valle del Mezquital) o ñanhmu.

Aunque las grafías de las fachadas comerciales, no estén elaboradas con la actual sistematización del abecedario hñähñú establecido por el INALI, debido a que la lengua se ha ido escribiendo por propuestas de escritura entre los sujetos e instituciones locales y foráneas a través de la historia¹², decido solo para este trabajo y para fines de comprensión (para quienes no han tenido el acercamiento del nuevo proceso de sistematización¹³) al idioma, usar la escritura como prevalece en la fachada de la radiodifusora “hñähñu”

¹² Según los resultados de investigación de *Los Pueblos Indígenas De Hidalgo Atlas Etnográfico*. Publicado por el Gobierno del Estado de Hidalgo y el Instituto Nacional De Antropología e Historia, los indicios que se tiene de trabajos escritos en otomí por la élite prehispánica y evangelizadores coloniales, datan de la época Colonial como *El Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe (español, náhuatl y otomí)*, *Códice de Huichapan*, Diccionario etimológico del otomí colonial. A principios del siglo XX, existieron jóvenes otomíes quienes enseñaban la lecto escritura de la lengua, promovidos por el cargo de *promotores culturales* del Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital y el Departamento de Asuntos Indígenas. Tiempo después el Instituto Lingüístico de Verano crea *cartillas y cuadernos de trabajo* para el entendimiento del hñähñu, para más tarde introducir el castellano con los mismos materiales y generando una alianza con el Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital para aplicarlo con los promotores culturales. Estos aportaron para la construcción de una base de datos en la que para finales del siglo ya se tenían trabajos profesionales de etnolingüísticas y publicaciones en el Departamento de la Educación para Adultos y la Academia de la Cultura Ñähñu. Al iniciar el Siglo XXI se publica el *Diccionario hñähñu (otomí) del Valle del Mezquital* en coparticipación de hablantes nativos y asesores lingüísticos externos. Para mayor interés de los trabajos mencionados consultar en http://edulop.sietemedia.com.mx/interactivoMNC/Atlas_Hidalgo.pdf

¹³ Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, es un trabajo que inicio en el 2005, publicado y concluido 5 años más tarde, por el INALI. Refiero a este trabajo como nuevo, puesto que, en el contexto de uso de la lengua, (donde realizo mi trabajo de campo) por la población no académica hablante de la lengua indígena, dicho catálogo es desconocido o de difícil acceso.

Procesos educativos

El nivel de estudios que se puede lograr sin salir de la comunidad puede ser hasta el grado de bachillerato general. Se cuenta con un jardín de niños, “Suave Patria”, una primaria de tiempo completo, “Lic. Jesús Zenil”, y una secundaria general, “José Martí”. Las escuelas de nivel básico que se encuentran en la cabecera municipal responden al curriculum oficial federal.

Dentro de la comunidad podemos encontrar una oficina de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), sector escolar 13, que coordina las escuelas indígenas, multigrado y con presencia de alumnos bilingües (hñähñu-español) retiradas del centro. Pareciera paradójico que, si tenemos la coordinación de la DGEI en la cabecera municipal, no exista una escuela de la misma dirección. Por factores diversos como la matrícula estudiantil, el monolingüismo en español, fecha de creación de las escuelas, entre otros, los niveles educativos ubicados en la cabecera municipal son parte del sistema federal.

Pareciera que mirar la lengua hñähñu dentro de las aulas fuese un imaginario y no una realidad. Pero cada nivel introduce matices de la cultura hñähñu para transmitirse a las nuevas generaciones. Por ejemplo, en el colegio de bachilleres, tras su más reciente renovación de instalaciones (2019), han colocado en la fachada la siguiente frase “*Ingi ma gi ñ’o sehe*” que significa o se interpreta al español como “Nunca caminarás solo”¹⁴ (ver Figura 3).

En cuanto a la primaria y secundaria, es muy común mirar en sus festivales algunas interpretaciones culturales de danza, exposiciones gastronómicas o de vestimenta. En el jardín de niños podemos mirar desde las mismas expresiones artísticas de dibujo de los niños, su vivir cotidiano, las costumbres y tradiciones milenarias.

¹⁴ El texto es tomado fielmente de la fachada del instituto y la traducción es tomada de la página oficial de Facebook. <https://www.facebook.com/COBAEHCardonal1>

Figura 3 Fachada COBAEH Plantel Cardonal



Fuente: Colegio de Bachilleres del Estado de Hidalgo, Plantel Cardonal (COBAEH). (2021, 12 abril). Foto de Portada. <https://www.facebook.com/COBAEHCardonal1/photos/a.110701366262759/702862987046591/>

Para quienes les gusta la lectura, se puede encontrar un acervo bibliográfico en la “Biblioteca Municipal Cardonal, Hidalgo”, donde se realizan diferentes cursos de preparación académica, talleres vacacionales o meramente consulta de material bibliográfico académico y otros tantos textos de corte narrativo, que llevan al lector a un recuento de la historia del pueblo.

Reflexiones autobiográficas con la lengua y la radio comunitaria

Rememorando mi encuentro con la radio

Interesarme por la radio indigenista “La voz del pueblo hñähñu” en este trabajo, surge por el rasgo identitario que tengo respecto a la lengua, inscritos desde mis primeros recuerdos.

Recuerdo que, desde pequeña, cuando visitaba el rancho (Cardonal, Hidalgo) con mis padres y luego con mi hermano, la radio se sintonizaba en la comunidad. En la casa de mi abuela materna y en casa de mis bisabuelos paternos, por ahí del medio día, se prendía la radio para conocer los avisos de la comunidad. Y así, si me mandaban a algún mandado fuera de la casa, segurito que, durante el trayecto, podría escuchar otra radio sintonizando los anuncios.

Oía unas canciones y conversaciones diferentes a las que salían en la radio comercial. Las canciones tenían un ritmo distinto, hablaban de cosas distintas, los instrumentos musicales eran diferentes o por lo menos era muy común escuchar el violín, la guitarra y la jarana. Este ritmo podía recordarlo al no estar en el rancho cuando regresábamos a la Ciudad de México y había festivales en las escuelas, cuando los profesores montaban coreografías.

En ocasiones identificaba en la radio, que el idioma no era el español (porque no lo entendía), sin embargo, intuía que lo que decía el locutor en esas palabras era lo mismo que ya habían dicho en español, y viceversa, pero nunca pregunté a quienes escuchaban conmigo la radio si mi pensar era correcto.

Las vacaciones de fin de curso escolar siempre coincidían con el aniversario de la radio, a donde acompañaba a mi abuela a dejar el guisado que iba a ofrecer a los visitantes, así como a los demás vecinos. La carpa que cubría el sol, los tablonés, las sillas de plástico, un templete para músicos y múltiples puestos de artesanías y comida, son las imágenes de aquellos días.

El asombro, encontré piezas de rompecabezas

En mis primeros años de vida entré al preescolar. Unos vecinos vinieron a alquilar otro cuarto de la casa donde vivíamos en la Ciudad de México; era una familia conformada por tres integrantes, un padre, una madre y un bebé con el que me gustaba jugar. Todas las tardes que regresaba del preescolar estaba metida en el cuarto de aquellos vecinos. Un día especial, el bebé estaba dormido y no pude jugar

con él, pero tampoco tenía ganas de iniciar mi tarea tan temprano, mi vecina estaba lavando ropa ¡cuando mi mamá gritó por mi nombre!

Yo decidí jugarle una broma y esconderme bajo la cama donde dormía el bebé. Total, no me encontraba, llegó el esposo de mi vecina y la saludó. Yo seguía escondida y quería espantarlos cuando me vieran salir debajo de la cama, enseguida se sentaron a un lado del bebé y yo moría de risa en silencio porque no me habían visto.

Cuando de repente escuché hablar al vecino, y después a la vecina, uno a uno, intercambiando palabras. ¡Yo no entendí nada! salí corriendo al cuarto con mi mamá, ¡mamá, mamá! los vecinos saben hablar inglés, ¿Tú lo sabías? ¡acabo de escucharlos! mi madre mirándome con una risa me dijo; “claro que no, ellos hablan un dialecto de su pueblo”. ¿Qué pueblo? Pregunté, “creo que su rancho está en Oaxaca”, contestó.

Me quedé impactada porque, sin viajar a otro país, las personas podían hablar de otra forma. Fueron mínimas las conversaciones que logré escuchar y, así como el agua se fue de las manos, se mudaron mis vecinos y no supe más de ellos.

Qué dicha, encontré piezas con los míos

Con el tiempo, un día de vacaciones en el rancho escuché a mis tíos platicar historias de personas del pueblo. Entre las historias decían que tal persona tenía cierto apodo cuando cursaba la escuela o que se le quedó de por vida ese apodo. Esos mote tenían origen en otomí y nombraban su significado en español. Empecé a sospechar que el otomí era la forma distinta de hablar en mi rancho.

Unos años más tarde, en la tienda de abarrotes de mi abuela, llegaron unos señores a comprar cerveza y la bebieron dentro de la tienda. Como yo acompañaba a mi abuela cada que llegaba un cliente, me quedé observando cómo los señores destapaban su botella y pedían un vaso para compartir. Uno de ellos empezó a

hablar. ¡Sorpresa! Estaban hablando de esa manera distinta, como en la radio del rancho. Pregunté a mi abuela si sabía lo que decían, respondió que no entendía pero que estaban hablando el dialecto que se habla por aquí.

Mi tía, recién casada, se acercó y nos dijo que de lo que estaban hablando era en el dialecto otomí, era de un recuerdo, acerca del tiempo que llevaban siendo clientes, desde que la tienda era atendida por mi bisabuelo. Le pregunté ¿Cómo lo sabes? “Es que la familia de tu tío habla otomí y más o menos voy sabiendo algunas cosas. Por ejemplo, ellos son unos tixfani, significa, borrachos”.

Encontré mi propio rompecabezas

¡Bingo! Pude estar segura de que el otomí, era la manera de hablar diferente en el rancho. Un día me pregunté si desde mi casa en la ciudad, ¿podía escuchar la radio? Descubrí que no. Le cuestioné a mi padre el por qué no podía escuchar la radio, me comentó que la señal no alcanzaba. Mi padre se dio a la tarea de buscar una alternativa para sintonizar la programación y encontró la conexión a través de internet.

Me llené de mucho gusto al saber que después de algún mensaje en español, segurito seguía la traducción en otomí o viceversa. Otro día, escuchando la presentación de la radio del rancho, escuché “X-E-C-A-R-H, La voz del pueblo hñähñu, *“difundimos lo que casi olvidas... antes no podían escucharme, hoy no sé hasta donde me escuchan...”*”. No prestaba atención al principio, después me pareció muy importante mi participación en sintonizarlos, pues yo que me creía lejos en distancia de la radio, escuchaba a aquellos que antes no podía escuchar, mi gusto y cariño fue creciendo cuando descubrí que también escuchan a aquellos que no podían comunicarse desde Estados Unidos de América.

Y de nuevo volví a pensar en mi tío y su familia que habla otomí, será que mi tío, así como los que llaman a la radio y viven en Estados Unidos ¿él escuchaba la radio? ¿Cómo es que mi tío que sabe hablar inglés y ha estado migrando y

regresando muchas veces desde joven no ha olvidado el otomí? ¿Tendrá con quien hablar otomí? Algunas respuestas las encontraba en las llamadas de los migrantes, que contactaban a la radio para mandar saludos a su familia o pedir complacencias musicales, la mayoría decían que escuchar la radio desde tan lejos, escuchar huapangos (música tradicional regional), les hacía sentirse en casa, terminaban con un *Jämädi* (gracias) sr. – srita. locutora o saludando en hñähñu.

Y ahora, ¿Cómo embonan las piezas?

Llegué a la universidad y una de las primeras tareas era investigar qué lenguas o idiomas se hablan en la comunidad de donde proveníamos o teníamos raíces. Encontré desde luego el uso del español, y otomí – hñähñu. Cuando presentamos nuestras tareas yo dije que en mi comunidad había 3 lenguas.

Una compañera de clase perteneciente a la misma región contestó que solo 2 lenguas. No entendía por qué nuestro resultado era distinto. La respuesta fue muy simple, no sabía que el nombre otomí era un nombre procedente de la lengua náhuatl y que nuestra etnia se aut nombra hñähñu. Llegando de la universidad le pregunté a mi padre ¿Qué idioma se habla en el rancho? Otomí respondió enseguida, ¿y el hñähñu? -pues es lo mismo... ¡Qué coraje! ¿Cómo es que yo no lo sabía? Si mi padre, mi madre, mis abuelos y bisabuelos crecieron en el rancho y yo ninguna de las vacaciones fallaba en ir al rancho e incluso me quedaba más tiempo después de las vacaciones, ¿Cómo es que yo no sé hablar hñähñu? ¿Por qué no sabía que el nombre de la radio hacía referencia al idioma en el que transmite?

Emancipación, no necesariamente debo armar el mismo rompecabezas

Y bien, al pasar de los semestres en la licenciatura en Educación Indígena, fui conociendo la respuesta de mis preguntas. Como el que tengo una lengua de herencia que se suspendió desde mis bisabuelos paternos; que mi educación escolarizada en el nivel básico y medio superior en la ciudad fue totalmente ajena

al reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural de nuestro país, o por lo menos si me lo enseñaron, no lo aprendí.

Reconocí como vínculo comunitario, cultural y lingüístico el papel de la radiodifusora “La Voz del Pueblo Hñähñu” la que, a través de su espacio radial, me permitió consolidar mi identidad cultural. Por ello seguí investigando sobre la lengua y fui aprendiendo de manera autodidacta un vocabulario (a través de traductores y diccionarios en línea y un libro publicado por un hablante de la misma variante, presentando su propio método de enseñanza), incitando individualmente un *bilingüismo aditivo* al que corresponde según Vigil (s.f.) a la clasificación por “el prestigio sociocultural de las lengua” (p. 5) un bilingüismo que tiene “la capacidad en que se adquieren y aprenden en la segunda lengua y no implica la pérdida de las adquiridas en la primera” es decir; el aprendizaje es totalmente voluntario y consciente desde el sujeto.

Fui confirmando mi aprendizaje con hablantes de la lengua que residen en la comunidad. Incluso como trabajo final de una materia, implementé un taller (con participación de otra compañera de licenciatura) dirigido a niños, con el objetivo de revitalizar la lengua y fomentar la identidad cultural. Fue muy grata la experiencia, y repetí el taller en un aniversario más de la radio, esta vez con talleres para el público en general con la misma temática.

El análisis

En este ejercicio autobiográfico, como lo refiere (Bonfil, citado por López (2019), puedo recuperar la memoria histórica (de mi herencia lingüística), proyectándome como actora de la cultura hñähñu, y a su vez condicionada a la búsqueda de una sanación, en mi caso, por la pérdida de adquisición del idioma que renueva la manera en la que el idioma hñähñu constituye mi forma de mirar el mundo.

Para llegar a este ejercicio, tuve que re-construir mi historia con base a los recuerdos y sucesos claves que marcaron etapas de mi vida que tuviesen relación con la radio

“La voz del pueblo hñähñu” (objeto de estudio de este trabajo) y mi convivencia con la comunidad.

Reconstruir la memoria puede generar malestar, dolor, sufrimiento, angustia y miedo, aun cuando seamos conscientes de estar ante un proceso necesario, precisamente para superar el pasado y evitar que sus hechos se repitan. Por ello, coetánea o sucesivamente a dicha recuperación, es necesario promover acciones tendientes a la sanación y renovación de los sujetos y colectivos involucrados en el proceso, de manera de contribuir a su revitalización y empoderamiento como actores clave en el proceso de recuperación y reinscripción social y política de sus idiomas y culturas. López (2019).

Desembocando en una re-significación de mi historia, a través del idioma hñähñu, puedo analizar en primera instancia, que, si bien no adquirí como lengua materna el hñähñu, pude encontrar un enlace de apoyo en el medio radiofónico de manera vivencial para que a título personal re-vincular la lengua hñähñu con mi ser y a su vez contribuir en la revitalización lingüística.

López (2019) hace una crítica en general cuando se refiere a la revitalización lingüística, pues la mayoría de los actores que se involucran en estas tareas, suelen mirar el tema lingüístico como el único eje de acción. Alude a mirar aspectos subyacentes de la mudanza idiomática, poniendo como ejemplo la fuerte interrupción de transmisión intergeneracional (aunque reconozca en mi historia de vida tener una lengua de herencia, esta no es librada de esta fractura intergeneracional) cargada de responsabilidad primaria a los padres de familia que no la transmitieron o transmiten, dejando otra línea de análisis para la pérdida de las lenguas indígenas.

Sin embargo, pensando en mi caso, esta línea de análisis vuelve a quedar muy lejos para revitalizar el hñähñu en mi ser. Pues después de perder la lengua hñähñu

desde mis bisabuelos paternos, enjuiciar a mis padres el ¿por qué no me enseñaron la lengua?, simplemente caería en la contestación de que no podrían enseñarme algo que no aprendieron y a los bisabuelos de la tumba no se les puede levantar.

A esta circunstancia se le suma que para bien o para mal, el juicio de quien es hñähñu o no, a través de la otredad (en su mayoría), es aquel al que se le puede gritar a los cuatro vientos “otomitero”, sin importar como vista, donde viva o que coma y aun así responderá el llamado.

Por ello, mirar a la radiodifusora indigenista parece ser un rayo de luz en la penumbra de quienes fuimos “desplazados de toda circunstancia que nos vincula como otomiteros”, voluntaria e involuntariamente. Pues sin importar si vivo en la Ciudad de México a cuatro horas de camino en autobús o en Estados Unidos de América a una semana de viaje, si nos vamos con el pollero, la radio puede ser sintonizada y con ello mantener vivo el tacto y contacto de nuestro lugar de origen.

Pues la radio, de los otomiteros como lo dicen algunos en el pueblo, el único requisito que te pide es que la sintonices en el programa que más te guste y si puedes, llegará tu mensaje para saludar a los parientes o tu petición musical. Como respuesta, te mantendrá al tanto de la organización del pueblo para seguir vivo.

1.4 Problema de investigación

Pese a las luces que se pueden observar dentro de la cabecera municipal, con relación a la visualización de la lengua hñähñu, como lo son las representaciones gráficas del idioma en los establecimientos o fachadas de instituciones, el uso social de la lengua parece desdibujarse en relación con el español, pues se puede escuchar una conversación en idioma hñähñu pero de manera esporádica. A partir de ello me planteo los siguientes supuestos.

Esto podría deberse en primer lugar a que la población de la cabecera es muy pequeña y de esta población de hablantes pueden tener mayor dificultad de

encontrarse en espacios públicos para interactuar. A su vez es relevante la actitud que tomen para decidir, si la situación en la que se encuentran con otros hablantes tenga pertinencia el uso del hñähñu, entonces ¿Cuáles serían los motivos que determinan la función de la lengua?

Este cuestionamiento puede empezarse a responder con el concepto de *diglosia*, siendo un término concebido por Charles Ferguson (citado en Fasold, 1996, p. 78) como una situación del habla relativamente estable donde se vive en consenso el uso “apropiado” de variantes lingüísticas según corresponda a la situación social. Cabe aclarar que, para Ferguson, la definición de diglosia es útil para los casos de comparación entre variedades dialectales de la misma lengua. Aun sabiendo que en el caso del español y hñähñu de la comunidad de Cardonal no se cumple, es relevante tomar las características básicas que identifican la diglosia en una comunidad según lo refiere Ferguson.

Pues, estos conductos son los pilares que trabajan autores como Fishman (1972) y Fasold (1996) de los cuales tienen una propuesta más acertada al resultado de la investigación y que abordaré más adelante con los testimonios de mis entrevistados.

Entonces, tomado en cuenta algunos de los puntos con los que determina Ferguson (citado en Fasold, 1996) para la diglosia, regreso a la pregunta anterior ¿Cuáles serían los motivos que determinan la función de la lengua? Se puede reconocer que la decisión del bilingüe se tornara a *la función*¹⁵ que le representa al hablante usar una u otra.

En segundo lugar, la población hablante del hñähñu cuando transita o se encuentra en la cabecera, regularmente lo hace para realizar trámites administrativos, como pagos de predial, agua, gestión de proyectos para sus propias comunidades, entre

¹⁵ En esta toma de decisión se caracterizará en función de la lengua la *variable A* y la *variable B*, respondiendo la primera a situaciones oficiales o de cuidado y la segunda a situaciones no formales y de mayor intimidad.

otras, pero en estas actividades se emplea el uso del español, ya que es la lengua con la que están escritas las normativas actuales¹⁶.

También puede considerarse, en tercer lugar, que, las características lingüísticas de las personas que se sitúan en el contexto del municipio no son residentes de comunidades aledañas, familiares o personas nativas de la comunidad que han tenido que migrar fuera de la comunidad, del municipio, del Estado o incluso de país, por el hecho de que han perdido de la transmisión del idioma, les impide socializar en el idioma hñähñu y emplean el español.

Según lo anterior, las diferentes situaciones en las que podrían estar inmersos diversos sujetos interesados en el uso potencial de la lengua hñähñu, me planteo si es posible hablar de una revitalización lingüística, una aproximación lingüística o mantenimiento de la lengua, y si esta puede impulsarse desde la radio comunitaria, contemplando la existencia de diglosia, monolingüismo y bilingüismo en la comunidad del habla. A partir de ello me permito plantear los siguientes objetivos y preguntas emergentes para mi investigación.

1.4.1 Objetivos y preguntas de investigación desde un análisis autobiográfico

Comprender de qué manera la radio XECARH “La voz del pueblo hñähñu” posibilita espacios de uso social para la lengua hñähñu con la comunidad radioescucha, encaminada a la aproximación, práctica, valoración de la cultura y la lengua hñähñu recuperando mi propia experiencia en relación con la radio hñähñu y la voz a los

¹⁶ Debido a las actividades realizadas en el Municipio es fácil identificar la situación de la variable A adjudicada al español, al ser la lengua de uso para asuntos normativos gubernamentales, es decir, oficiales. Y como variable B el hñähñu que se escucha esporádicamente en conversaciones personales. Estas distinciones de función de las lenguas habladas aún, aunque no correspondan al planteamiento inicial de Ferguson, serán consideradas en este trabajo más adelante, siendo funcionales y relevantes para trabajar las definiciones de diglosia de Fishman y Fasold.

propios locutores quienes integran prácticas bilingües (hñähñu-español / español-hñähñu).

Objetivos específicos

- a) Comprender la percepción y experiencia de un locutor bilingüe de la radio XECARH en la promoción de espacios sociales para la lengua hñähñu.
- b) Describir las prácticas radiofónicas bilingües y/o monolingües de los locutores, que forman parte de su vinculación con la comunidad.
- c) Analizar las contribuciones de la radio para la revitalización lingüística del hñähñu a través de sus propios escenarios de interacción con la población y desde mi experiencia con la lengua.

1.4.2 Preguntas de investigación

Tomo como eje en cuestión mis aprendizajes de hñähñu emergente de los propósitos de revitalización lingüística de la radio y así formulo las siguientes preguntas; ¿Cómo puedo seguir acercándome al idioma hñähñu desde un hablante del hñähñu si en mi lugar de residencia no hablan esta lengua? ¿Se puede aprender el hñähñu al escuchar hablar a otros el hñähñu? ¿Qué espacios puedo encontrar en la comunidad fuera de la escuela para seguir aprendiendo el hñähñu?

La importancia de retomar el análisis de mis experiencias obtenidas en mi autobiografía con relación a la radio para formular los objetivos, las preguntas de investigación responden a lo que Bertely (2000) nombra factores de influencia determinantes para el investigador. Por lo que los objetivos específicos de este trabajo están cargados de simbolismos culturales, éticos y formativos de interés personal.

CAPÍTULO 2. REFERENTES HISTÓRICOS DE LAS RADIOS INDIGENISTAS EN MÉXICO

2.1 La radio indigenista crece entre las radios comerciales

De acuerdo con De Anda (citado en Fernández, 2017) en México las primeras pruebas radiofónicas tienen registro en 1908 por motivos del movimiento revolucionario. Las siguientes pruebas fueron efectuadas al norte del país por el ingeniero Tárnava unos años más tarde, logrando obtener un permiso oficial para sus transmisiones bajo el registro “XEH”.

Con las altas expectativas de la radio, diferentes personas y grupos (en su mayoría, caracterizado por un alto capital económico) se fueron agrupando en el medio, explotando las facilidades que las ondas sonoras aportan para llegar a un público amplio, y en cierto modo repercutir en las formas de pensar de quien las escucha. Por eso, en cierta manera se puede afirmar que las transmisiones radiofónicas desde que llegaron a México han entrado en juego con la idea de ejercer un poder o control sobre las personas.

En la Tabla 1 se muestran algunos acontecimientos relevantes de las raíces de la radio en México, en la que se presenta tanto la apertura de empresas de radio como de acontecimientos que fueron reorientando sus programaciones.

Tabla 1. Relevancia de la radio comercial en México

Acontecimiento o hecho histórico	Aprendizaje o aporte	Década
1er Registro de comunicaciones radiofónicas (Norte del país)	Conocimiento de un medio distinto de comunicación	1910
Transmisión desde una emisora	Aplicación de la sistematización del conocimiento radiofónico	1920
1er Programa Patrocinado (Sanborns)	Acción lucrativa a través de la radio	1920

Retransmisión de una Pelea de Box de Nueva York captada en México con la participación del Sistema Radiofónico del Estado de Hidalgo (SREH)	Interrelación a nivel internacional	1920
CYZ, 1er emisora de perfil educativo a cargo de la Secretaría de Educación	Contenidos específicos	1920
Implementación de figuras musicales	Contenidos específicos	1930
Transmisión de eventos de entretenimiento (cabaret, teatro y circo)	Contenidos específicos	1940
Registro de la primera cadena radiofónica del país "Radio Mil"	Agrupación de creadores	1940
Inicio de la frecuencia Modulada	Capitalización de emisoras afiliadas en el interior del país	1940
XEMX "Radio Femenina"	Formación para el ejercicio de derecho para las mujeres a través del voto electoral	1950
Radionovela (popularizada en los 60')	Idealización de un estilo de vida, para encajar en un mundo globalizado, señalando clases sociales a partir de su adquisición económica "ricos y pobre"	1950
Testimonio del público	Socialización integral con la radio	1950
Creación de la Fundación Mexicana de Estudios Publicitarios A.C.	Profesionalización de la publicidad en medios de comunicación (enfocados a la radio).	1950
Movimientos sociales (utilizados primordialmente por jóvenes) a nivel mundial	Liberación sexual, intromisión del público juvenil a la radio	1960
Complacencias musicales	Socialización integral con la radio	1960
Críticas por la excesiva comercialización	Emancipación de los radioescuchas	1970
Concursos radiofónicos. Entrevistas, programas dedicados a artistas populares	Socialización integral con la radio	1980
Terremoto en la Ciudad de México	Ubicar a la radio como un excelente medio de comunicación para el apoyo y organización comunitaria desde cero.	1986

Manifestaciones culturales frecuentes	Se afirma la necesidad de los 1990 radioescuchas para obtener una comunicación bidireccional con la radio
Población Migrante. Sujetos con movilidad de su lugar de origen, principalmente por la crisis económica del país en la década de los 90', Tratado de Libre Comercio y el Movimiento Zapatista de Liberación Nacional	Necesidad de comunicación entre 2000 ciudadanos y autoridades gubernamentales

Fuente: Creación propia, basada en contenidos de Fernández (2017).

Como podemos observar en la Tabla 1, los inicios de la radio fueron de corte comercial. Sin embargo, la misma audiencia fue forjando particularidades específicas (una relación cada vez más social, interactiva e inclusiva) de acuerdo con las necesidades generales (de los sujetos o intencionadas por la publicidad); del consumo cultural; de las demandas sociales, como exigencias de las mujeres o de movimientos sociales; de problemáticas que vivió el país como el terremoto de 1986 o de los éxitos de las ondas sonoras.

Derivado del éxito radiofónico, fueron surgiendo nuevas emisoras de diferentes grupos, tanto privados, públicos como independientes, como radios universitarias, radios comunitarias, las más recientes radios en línea, que responden a diversas orientaciones, así como radios indigenistas, sobre las cuales profundizo en el siguiente apartado.

2.2 Radios indigenistas en México, creación y desarrollo: lenguas y comunidades de inmersión

Las radiodifusoras indigenistas surgen como innovación y estrategia política para lograr la penetración ideológica de las acciones gubernamentales, previstas en el plan de desarrollo nacional con aplicación a la población indígena ubicada en las zonas rurales del país.

En un inicio estuvieron coordinadas por el Instituto Nacional Indigenista (INI). Para el 2000 en el sexenio de Vicente Fox Quezada la institución sufrió modificaciones, cambiando su nombre por Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas (CDI) y en el último mes del 2018, con la toma de posesión del poder ejecutivo, Andrés Manuel López Obrador renombra a la comisión como Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI).

En la Tabla 2 se muestran los puntos más relevantes obtenidos en general por las radiodifusoras indigenistas, organizado por décadas.

Tabla 2. Relevancia de la radio indigenista en México

Desarrollo	Década
Creación el Sistema de Radiodifusión Cultural Indigenista (SRCI)	1960
Creación de radiodifusoras en espacios rurales para promover el desarrollo del programa gubernamental nacional	1970
Bosquejo de contenido radiofónico a fin de las necesidades locales (avisos de interés, música tradicional)	1980
Organización de actividades culturales y productivas con la población (consejos consultivos, enlaces de correspondencia)	1990
Sistematización documental de material auditivo (cintas de grabación a CD)	2000
Reformulación de la operación por la Ley Federal de Telecomunicaciones y Radiodifusión.	2014

Fuente: Creación propia, basada en contenidos de Fernández (2017)

La radio indigenista en México tiene grandes desventajas al ser menospreciada¹⁷ con relación a la radio comercial. En un análisis de las radios indigenista en nuestro país, podemos mirar que, desde su creación, si bien surge bajo la idea institucional de promover la vinculación de los indígenas con el Estado a través de los medios de comunicación el personal que trabajo la capacitación tubo una fuerte base de la transmisión comercial

¹⁷ Refiero al modelo de manutención de la misma radio (donde no se puede obtener recursos propios), así como el menor tiempo que puede ofrecer en la creación y difusión de programas.

Pues, de acuerdo con mis informantes en la radio indigenista “La voz del pueblo Hñähñu”, cuando se les orientó en la forma de como modular sus voces en la conducción, fueron instruidos a manera de presentar su voz con claridad, energética, retumbante, decidida, alegre, entre otras, mismas características de tonalidades que se aprecian en cualquier programa de radio comercial (donde se utiliza la publicidad). Aun y con los rasgos por los cuales fueron ideadas, desde el principio se fueron conformando con un enfoque que recuperaba la participación social.

Una vez que cada radio se instala en cada lugar geográfico tiene independencia para realizar su plan de trabajo y desarrollar su propio modo de trabajo. Castells (2011) señala que se pueden identificar algunos puntos homogéneos de las radios de toda la red del Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas (SRCI) en contraste con la radio comercial.

Estos son semejantes en un perfil común (son pensadas para un público indígena), son sustentados por el gobierno federal y por lo tanto le rinden cuentas al mismo, transmiten en lenguas indígenas y en español, sus funciones se inspiran en medios comunitarios (impulsando el desarrollo local y la participación de los radioescuchas) y cuentan con gran popularidad en los espacios donde las ondas pueden ser captadas.

Son 22 emisoras las que se han logrado conformar hoy en día, aportando al desarrollo comunicativo y cultural de los pueblos ubicados en diferentes Estados de la República como son: San Luis Potosí, Hidalgo, Chiapas, Puebla, Sonora, Oaxaca, Quintana Roo, Yucatán, Baja California, Michoacán, Chihuahua, Durango, Campeche, Veracruz, Guerrero y Nayarit.

En la siguiente tabla agrupo el listado de las radiodifusoras, las lenguas en las que transmiten, su frecuencia y cobertura, según se menciona en página web “Ecos indígenas” del INPI.

Tabla 3. Listado de radiodifusoras indigenistas en México

Emisora y fecha de creación.	Lenguas o idiomas de transmisión	Frecuencia	Cobertura
 <p>LA VOZ DE LAS HUASTECAS 1990</p>	Tenek, náhuatl, pame norte (xi'iu); pame sur (xi'ui)	770 AM	57 municipios (7052 localidades), de los cuales 28 son de San Luis Potosí, 5 de Querétaro, 5 de Hidalgo, 14 de Veracruz y 5 de Tamaulipas.
 <p>LA VOZ DE LOS VIENTOS 1997</p>	Zoque y tsotsil	1210 AM	39 municipios del estado de Chiapas.
 <p>LA VOZ DE LA SIERRA NORTE 1994</p>	Náhuatl y Totonaco	1350 AM	82 municipios: 64 del estado de Puebla y 18 de Veracruz.
 <p>LA VOZ DE LOS TRES RÍOS 1996</p>	Guarijío, yaqui, mayo	700 AM	9 municipios del sur de Sonora y 5 municipios del norte de Sinaloa
 <p>LA VOZ DE LA SIERRA JUÁREZ</p>  <p>LA VOZ DE LA SIERRA JUÁREZ 1990¹⁸</p>	Zapoteco, mixe, chinanteco	780 AM / 88.3 FM	180 municipios (1, 823 localidades) de 9 Distritos de Oaxaca.

¹⁸ En la página web aparecen ambos logos para la misma radiodifusora, no expresa información alguna por el cambio en las siglas.

	<p>Cora, huichol, 750 – AM tepehuano, mexicanero</p>	<p>19 municipios de los estados de Nayarit, Jalisco, Zacatecas y Durango.</p>
<p>LA VOZ DE LOS CUATRO PUEBLOS</p>	<p>1992</p>	
	<p>Mixteco, 1260 AM amuzgo, chatino, tacuate</p>	<p>8 distritos, 104 municipios, 2,145 localidades de Oaxaca y Guerrero</p>
<p>LA VOZ DE LA COSTA CHICA</p>	<p>1994</p>	
	<p>Chinanteco: 950 – AM Variantes de San Lucas Ojtlán, San Felipe Usila y San Juan Bautista Tlacoatzintepec. Mazateco: Vari antes de San Pedro Ixcatlán y San Felipe Jalapa de Díaz y Cuicateco: Va riante de San Andrés Teotilalpam</p>	<p>117 municipios con 1480 comunidades, de los cuales 70 son de Oaxaca, 36 de Veracruz y 11 corresponden a Puebla.</p>
<p>LA VOZ DE LA CHINANTLA</p>	<p>1991</p>	
	<p>Maya 730-AM /105.5- FM</p>	<p>33 municipios (677 localidades) de los Estados de Yucatán, Campeche y Quintana Roo.</p>
<p>LA VOZ DE LOS MAYAS</p>	<p>1982</p>	
	<p>P'urhepecha 830 AM</p>	<p>60 municipios (240 localidades)</p>
<p>LA VOZ DE LOS PURÉPECHAS</p>	<p>1982</p>	
	<p>Mixteco alto y 1160-AM / bajo, triqui bajo, 95.1 FM zapoteco de valles centrales y purépecha</p>	<p>La señal cubre gran parte del sur del municipio de ensenada, que comprende las delegaciones de Punta Colonet, Camalú, Vicente Guerrero, San Quintín y El Rosario</p>
<p>LA VOZ DEL VALLE</p>	<p>1994</p>	

	<p>Rarámuri del este, rarámuri del oeste y ódhami o tepehuán del norte</p>	<p>870 AM</p>	<p>401 localidades de 17 Municipios de la Sierra Tarahumara: Guachochi, Guadalupe y Calvo, Batopilas, Urique, Morelos, Bocoyna, Balleza, Nonoava, San Francisco de Borja, Belisario Domínguez, Carichí, Guazaparez, Chínipas, Maguarichi, Guerrero, Cuauhtémoc e Hidalgo del Parral.</p>
	<p>Mixteco, triqui</p>	<p>930-AM / 95.9-FM</p>	<p>9 distritos (Tlaxiaco, Teposcolula, Nochixtlán, Coixtlahuaca, Huajuapán de León, Silacayoapam, Juxtlahuaca, Putla y Sola de Vega) 170 municipios, 2,104 localidades</p>
	<p>Tepehuano del Sur (o'dam) huichol (wixárika)</p>	<p>960 AM</p>	<p>12 municipios: Durango 7 municipios; Nayarit 2 municipios; Jalisco 3</p>
	<p>Mam, tseltal, tsotsil, popti', tojol-ob'al</p>	<p>1030 AM</p>	<p>29 municipios, con localidades en las regiones: Meseta Comiteca, Tojol-ob'al, Altos Tsotsil -Tseltal, de Los Llanos, Sierra Mariscal y Selva Lacandona.</p>
	<p>Ch'ol, maya</p>	<p>700 AM</p>	<p>7 municipios: 5 de Campeche y 2 de Quintana Roo, además de la Frontera con Belice y Guatemala</p>
	<p>Náhuatl</p>	<p>1360 AM</p>	<p>29 municipios: 18 Veracruz; 7 Puebla; 3 Oaxaca y 1 Tlaxcala</p>
	<p>LA VOZ DE LA SIERRA ZONGOLICA 1991</p>		

 XEZV	Náhuatl de la montaña de Guerrero, mixteco alto de Metlatonoc, tlapaneco o me'phaa	800 AM	21 municipios del estado de Guerrero, 11 municipios del estado de Oaxaca y 10 municipios del estado de Puebla
 XHCARH	Hñä-hñu, náhuatl	89.1 – FM / 1480 – AM	9 municipios de 4 Estados: Hidalgo, Querétaro, Veracruz y San Luis Potosí (86 Localidades).
 XHCPBS	Yokot'an (Chontal de Tabasco)	98.7 FM	7 municipios: Centro, Centla, Cunduacan, Nacajuca, Jalpa de Méndez, Comalcalco y Macuspana.
 XHNKA	Maya	104.5 FM	4 municipios con cerca de 274 comunidades
 XHTUMI	Mazahua y Otomí	107.9 FM / 1010 AM	Atiende 22 municipios: 15 del Estado de Michoacán y 7 del Estado de México.

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de la página web <http://ecos.inpi.gob.mx/emisoras/> ultima consulta 26/02/2021.

Como podemos observar en la Tabla 3 la frecuencia de las emisoras es variada, en cuanto refiere a la trasmisión por Amplitud Modulada o Frecuencia Modulada. Así mismo se observa que las radios están presentes en diversos espacios geográficos del país en los que se da cobertura por cada una de las radiodifusoras.

Sin embargo, la página web no menciona más información sobre el alcance de los programas en la población y otros datos que indiquen su impacto en aspectos como por ejemplo la promoción y revitalización de las lenguas indígenas.

En entrevista con el locutor Miranda nos informa que no conoce como locutor si hay algún tipo de medición en el auditorio de la radio (*rating*). Sin embargo, han censado hasta dónde llega más o menos la onda radial a través de los saludos o complacencias que les hacen llegar a la cabina, pues dentro del contacto con el radioescucha le preguntan de dónde se comunican y han obtenido respuestas de diversos municipios del mismo estado de Hidalgo, Estado de México, Ciudad de México, e incluso de otros países, como desde Texas, en Estados Unidos.

En la observación participativa que tuve en la XECARH en el 2018, del programa que cubría Sergio Miranda, observé que el público marcaba o mandaba mensajes a cabina cuando se escuchaba la voz del locutor, sin embargo, el locutor no podía atender a todas al mismo tiempo. Incluso mencionó que hay una persona que “marca como 4 veces en vivo”. En general, se tiene una muy buena recepción de parte de los radioescucha, pues según se señala, “estas personas cada que me llaman me dicen que la radio le hace más amena la vida”.

En mi estancia en la radio tuve la oportunidad de atender algunas llamadas para tomar nota de los saludos para que salieran al aire. El locutor me indicó que debía tomar nota principalmente de ¿Quién se está comunicando a la radio?, ¿A quién quiere saludar?, ¿Desea una complacencia musical? Y ¿Desde dónde se comunica? Presento algunos de los saludos de los que tomé nota:

Ejemplo 1.

Cabina: Bueno

Audiencia: Muy buenas tardes, ¿hablo a la radio hñähñu?

Cabina: Sí, La voz del Pueblo hñähñu

Audiencia: Oiga, quiero la canción de Rama de Mezquite por favor, mandar un saludo a mi compadre Eulogio de Virginio López de aquí de Chilcuautla, gracias, Jämädi.

Cabina: Claro que sí, en un momento sale al aire su saludo.

Ejemplo 2.

Cabina: La voz del pueblo hñähñu, buenas tardes

Audiencia: Si bueno, por favor un saludo a la Familia Monroy de San Nicolas de la Familia Pérez Lugo. Si me pueden poner la canción de El compadre de Los Auténticos de Hidalgo.

Cabina: Claro que sí, en un momento sale al aire su saludo.

Me quedó muy claro que la misma gente que se comunica, ya tiene un patrón de cómo comunicarse con la radio. A través de estos y más acercamientos con el público, los locutores van teniendo un panorama de su auditorio, incluso de los distintos tipos de medios por los cuales los sintonizan. El caso de los migrantes, principalmente de Estados Unidos de América, sintonizan a través de la compra de tarjetas de prepago para el uso de Internet, lo cual es un indicador sobre el impacto positivo que el programa tiene más allá de nuestras fronteras. El hecho de que el programa se escuche a nivel internacional, muestra que los radioescuchas, aun estando fuera del país, se interesan en interactuar con la radio, y con su lengua, pero también la importancia que deben tener las tecnologías de la información para la radio:

Este medio que se reinventa con el uso de internet y la digitalización, y que cuenta hoy con más de 35 millones de usuarios (en todo el país) y que contrario a todo pronóstico, tiene entre las personas jóvenes a las principales hacedoras de este medio sonoro (Cultural Survival, 2018, pág. 12).

Por experiencia propia, al querer sintonizar la radio XECARH, en la Ciudad de México a través de un aparato de radio no me fue posible. En la misma

programación anuncian que los podemos escuchar a través de internet en la página de “Ecos indígenas”, sin embargo, las veces que intenté sintonizar la señal era muy mala o incluso no sintonizaba nada.

Actualmente encontré una aplicación¹⁹ disponible para dispositivos móviles, que me permite sintonizar distintas radiodifusoras (comerciales, culturales, indigenistas, digitales) del SCRI, 19 de las 22 existentes para ser exacta, con este dispositivo he podido escucharla sin problema.

Todas las emisoras, aparte de transmitir en el idioma de mayor representación en su zona de cobertura, utilizan el español en su difusión.

2.3 Institucionalización de las ondas sonoras

Y como todo lo que tiene éxito y se masifica en una sociedad tiende a ser regulado por políticas públicas, a nivel gubernamental o comunal, para mantener un orden de acción, el gobierno mexicano, a partir de 1940, ha decretado legislaturas como se muestra en la Tabla 4.

Tabla 4. Políticas del medio radiofónico

Decreto	Objetivo	Década
Constitución de la Cámara Nacional de la Radiodifusión (CIR). Modificando su nombre en 1970 como Cámara Nacional de la Radio y Televisión.	Concentrar a los radiodifusores del momento y consolidar experiencias emuladoras.	1940
Declarativa de la Ley Federal de Radio y Televisión.	Regular el servicio de la radiodifusión (entendiendo con concepto de radiodifusión, la integración de la radio y televisión), aprovechamiento o explotación de las bandas de frecuencias del espectro radioeléctrico. Designando	1960 (reforma do en el

¹⁹ *Simple Radio*, se puede descargar desde la tienda de aplicaciones (Play Store) para dispositivos móvil con sistema operativo Android.

	atribuciones y jurisdicciones específicas a la Secretaría de Gobernación, Secretaría de Salud, Secretaría de Comunicaciones y Transportes, Comisión Federal de Telecomunicaciones y El Instituto Federal Electoral	DOF 09-04-2012)
Decreto de la creación del Instituto Mexicano de la Radio (IMER)	Ser un organismo público descentralizado, "...operar, de manera integrada, las diversas entidades relacionadas con la actividad radiofónica perteneciente al Poder Ejecutivo Federal, en los términos establecidos por la fracción XX del Artículo 27 de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal." https://www.imer.gob.mx/transparencia/decreto_de_creacion_imer.pdf	1980

Fuente: Creación propia, basada en contenidos de Fernández (2017) y la consulta de las legislaturas mencionadas.

Las políticas ya mencionadas son la matriz encargada de regular el uso y beneficio de las ondas sonoras en México. Sin embargo, estas políticas también derivan de políticas internacionales.

En 1957 la Organización Internacional del Trabajo establece el Convenio 169 que plasma los primeros esfuerzos a nivel internacional para el reconocimiento de los Derechos de los Pueblos Indígenas. Pero, para el caso del desarrollo radiofónico puede ser más claro su uso, en demanda, del pleno uso de los Derechos Indígenas. Un resultado vinculado con la radio, de la Asamblea General, el 13 de septiembre del 2007 con la Declaración de las Naciones Unidas, artículo 16 que señala el Derecho de los Pueblos Indígenas a tener sus propios medios de información, en su idioma y el acceso a la información que no está vinculada con la cultura local, tales como programas de salud, información campañas políticas públicas bajo las normas establecidas por la Comisión Federal de Telecomunicaciones y el Instituto Federal Electoral en tiempos equitativos. También se señala que debe realizarse, sin discriminación alguna y la plena obligación de Estado rector en favorecer el desarrollo pleno de este Derecho, así como la orientación del sector privado de comunicación a mostrar la diversidad cultural (Cultura Survival, 2018).

Además de las políticas ya mencionadas a favor de la radio en el contexto indígena, en México surgieron movimientos indígenas que pretendían tener este reconocimiento a nivel nacional.

Después del levantamiento zapatista en 1994, los Acuerdos de San Andrés Larráinzar, surgidos de mesas de negociación entre el gobierno mexicano y el Ejército Zapatista de Liberación Nacional en 1996, eran la base para llevar a cabo profundos cambios legislativos que garantizaran en nuestro marco constitucional los derechos de los que han carecido los Pueblos Indígenas en nuestro país (Cultura Survival, 2018, pág. 19).

Fue hasta el 2001 en que se reforma el 2º Artículo Constitucional que dota de gestión y operación a los pueblos indígenas dentro de los medios de comunicación. Esta reforma quedó dormida en el papel hasta el 2013 con la reforma Constitucional de Telecomunicaciones, resultando al año siguiente la Ley Federal de Telecomunicaciones y Radiodifusión, quien da la definición del tipo de radio y de la concesión o permiso que emana para el uso de las ondas radiales.

Resaltando las acciones del gobierno mexicano, el 28 de febrero del 2020, la Ciudad de México fue anfitriona de la reunión “Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas” (2022-2032) concretando la “Declaración de Los Pinos” ideada para desarrollar agendas de trabajo con acción mundial a favor de los pueblos indígenas. Así lo refiere en su página web La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).

En sus propuestas estratégicas para el Decenio, la Declaración de Los Pinos hace hincapié en los derechos de los pueblos indígenas a la libertad de expresión, a la educación en su idioma materno y a la participación en la vida pública utilizando sus idiomas... (UNESCO, 2020).

En dicha reunión, se expusieron las propuestas de tres plenarias diferenciadas en equipos de trabajo encabezada por representantes de la UNESCO del equipo “Diseño de políticas públicas para el fortalecimiento de los medios indígenas y comunitarios en México y la inclusión de contenidos plurales/diversos en medios públicos y comerciales”, representantes de dependencias gubernamentales como el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) participando con los “Avances en la definición de las políticas lingüísticas con inclusión de medios indígenas y comunitarios” y organizaciones de la sociedad civil y medios de comunicación indígenas y comunitarios.

Los resultados se publicaron en la página web de la UNESCO el 26 de marzo de 2021, desde lo que se nombró el primer “Comité de Seguimiento a la Declaración de Principios para la Diversidad Cultural y Lingüística en Medios de Comunicación”. Este comité estuvo conformado por trece organismos entidades y miembros de la sociedad civil²⁰, lo que tenían como propósito implementar un estatus en los medios de comunicación que implementen el reconocimiento y fomento de las lenguas indígenas a través del otorgamiento del “Sello Distintivo por la diversidad cultural y lingüística”, planteando que se tendrá que renovar anualmente para conservar dicha acción.

Para la UNESCO, las lenguas, junto con las complejas implicaciones que éstas tienen para la identidad, la comunicación, la integración social, la educación y el desarrollo, representan una importancia estratégica para la

²⁰ Red de Radiodifusoras y Televisoras Educativas y Culturales de México, A. C. (Red México); Radio Educación; Radio Jënpoj; Radio Huayacocotla; La Asociación Mundial de Radios Comunitarias, AMARC, Capítulo México; Rosa María Castro, lideresa afromexicana; Leticia Cervantes Naranjo; Investigadora y Comunicadora Purhépecha; Canto de Cenzontles, Comunidad de productores. Una iniciativa impulsada por organizaciones de comunicadores y comunicadoras comunitarias, indígenas y afrodescendientes del país; Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas de la Secretaría de Cultura; Fonoteca Nacional Yásnaya Aguilar, lingüista ayüüjk (mixe) especializada en el desarrollo de proyectos de documentación y atención a lenguas en riesgo de desaparición; Jhonatan González. Defensor del Sistema Zacatecano de Radio y Televisión y de Radio IPN; Observacom, Observatorio Latinoamericano de Regulación de Medios y Convergencia.

gente y el planeta. El reconocimiento del papel vital que las lenguas juegan en los ámbitos más diversos no deja de crecer, destacando su importante rol en el desarrollo: no sólo en lo relacionado con garantizar la diversidad cultural y el diálogo intercultural, sino también en la lucha para lograr educación de calidad para todos y el fortalecimiento de la cooperación, en la construcción de sociedades del conocimiento incluyentes y en la conservación del patrimonio cultural, así como en la movilización de la voluntad política para ver concretados los beneficios de la ciencia y la tecnología para el desarrollo sostenible. (UNESCO, 2021).

Por ello es por lo que las radios indigenistas en México, siendo uno de los medios de comunicación que ha abarcado el tema del desarrollo lingüístico indígena en el país, es un punto clave para poder atender dichas premisas.

CAPÍTULO 3. METODOLOGÍA

3.1 Enfoque de investigación

Mi trabajo es una investigación cualitativa con perspectiva narrativa. Recupero mi experiencia con relación al objeto de estudio, que es la radio indigenista XECARH “La voz del pueblo hñähñu”, y entrelazo mi narrativa con la de los sujetos entrevistados, en este caso los locutores de esta radiodifusora.

El interés de mostrar mi relato en este trabajo es poder a través de la narrativa realizar un encuentro con el lector pues, “La razón principal para el uso de la narrativa en la investigación educativa es que los seres humanos somos organismos contadores de historias, organismos que, individual y socialmente, vivimos vidas relatadas” Cornnelly y Clandinin (1995, pág. 11). Es decir, a través del estudio de narrativa de lo vivido es posible entender la conformación de la educación que viven los sujetos y sus agentes de cambio en los que se ven involucrados. A través de este enfoque puedo sentirme con una compleja afinidad por el tema y por supuesto una amplia disposición por mostrarles mi trabajo a través de esta historia contada por dos voces

Esto me permite tomar las pautas de delimitación de mi investigación. Como lo refiere Bertely (2000) es importante contar con relación al *contexto*. En este caso me interesa reconocer el contexto de las instalaciones de la radiodifusora ubicadas en El Cardonal, del Estado de Hidalgo, así como recuperar la voz de los locutores entrevistados, como los actores centrales en la producción de este programa.

El *escenario* de este estudio fue la cabina de radio, la estancia de recepción, la cabina de grabación, y las oficinas personales de cada locutor, en los cuales me movía constantemente de dichos escenarios a manera de adaptarme a sus actividades de ese instante. Las *unidades de observación y entrevista* fueron realizadas en dos etapas, la primera con una duración de dos semanas, del 25 de septiembre al 5 de octubre del año 2018 periodo en que todos llegaban actividades

cotidianas de locución y producción y en la segunda etapa un acercamiento de dos días en marzo del año 2019.

3.2 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En esta investigación emplee tres técnicas de recolección de información, la observación participativa, entrevistas semi- estructuradas y entrevistas a profundidad. Para Bertely (2000, pág.49) “La observación participativa supone básicamente reconocer ante otros nuestra inquietud por conocer lo desconocido” es decir, que el investigador desde la propia naturaleza de interiorizar en el contexto de investigación tendrá que tomar las pautas necesarias para demostrar su interés por la obtención de nueva información. A su vez Bertely (2000) considera que la introducción del investigador “modifica las acciones” de los sujetos y por ello recomienda dirigirse con sinceridad sobre los intereses de la investigación.

Siguiendo estos parámetros, para el trabajo de campo desarrollé inicialmente un acercamiento con los locutores y la directora de la radio. Se le preguntó a cada locutor en un momento fuera de transmisión si gustaban participar ofreciendo información para esta investigación y exponiendo mis intereses de investigación lo más claro posible, con esto logré formar un vínculo de confianza con los locutores que me permitió acompañarlos en las transmisiones en vivo de sus programas.

La confianza obtenida de los locutores empecé a hacer anotaciones en mi diario de campo de lo observado mientras conducían sus programas. “El sinceramiento cuidadoso del investigador ocurre cuando reconoce que efectivamente está inmiscuido en el objeto que estudia, a la vez que ignora mucho de lo que observa y escucha” Bertely (2000, p. 49). Una vez que les demostré mi interés por la radio cuando les narré mi historia como radio escucha desde pequeña, pude dar relevancia al desconocimiento que tenía sobre los roles específicos con los que participan en la radio.

Dichas mis intenciones y desconocimientos sobre el tema a investigar, pude observar participativamente respondiendo a las llamadas de teléfono de parte del auditoria a la cabina, tomar fotografías, grabar audios, e incluso ser entrevistada en vivo, explicando mis intenciones por estudiar la radio.

Las entrevistas fueron de diversos estilos. En un principio planeé entrevistas de estilo estructurado, para las que formulé un bosquejo impreso de preguntas cerradas y abiertas con espacios para realizar anotaciones sobre las expresiones extralingüísticas de mis informantes.

Sin embargo, al momento de acercarme con los informantes no fue posible iniciar con esta entrevista, pues, cuando me presentaba y les exponía mis intenciones de investigación, me indicaban que aceptaban, pero solo si los esperaba después de su programa o cualquier actividad en la que se encontraban realizando.

Cabe mencionar que mi primer acercamiento fue sin conocimiento previo de los mismos locutores, lo que me implicó obtener información de sus actividades cotidianas con la mayor naturaleza posible ante mi presencia como investigadora. La única persona que conocía personalmente mi trabajo de campo era la directora de la radio, a la cual anticipadamente solicité permiso para poder acudir.

La observación la realicé con tres locutores de la radio. Me acerqué con el primero en la fonoteca mientras realizaba tareas de edición. Como su trabajo estaba contra reloj para presentarlo después del compañero que estaba en cabina, me dijo que con gusto me ayudaba solo que en lo que iniciábamos la grabación de la entrevista y terminaba sus pendientes le fuera platicando sobre qué temas lo entrevistaría. Dentro de la charla mi entrevistado mostró interés por saber los fines de mi trabajo y la procedencia de mi formación, mi residencia, aspectos referenciales a mi identidad.

El acercamiento con el segundo locutor con el que trabajé fue cuando iniciaría al aire su programa. Presiento que por la premura de entrar a cabina y de conocernos de improviso, respondió con una risa y gestos de extrañeza “ahora resulta que tú me vas a entrevistar, si nosotros somos los que entrevistamos para la radio”. De inmediato me mostré en una postura de investigadora sin interés de posicionarme en la búsqueda de algún tipo de poder sobre mis interlocutores, respondiendo; ¡Claro! Ustedes son los expertos, pero necesito entrevistarlo para poder tener información para mi trabajo y en si me puede enseñar algunas estrategias de entrevista, con gusto las tomaré. Supongo que dichas palabras, me hicieron obtener confianza por mi entrevistado. De manera inmediata me atreví a solicitarle si podía entrar a cabina con él para observar su trabajo. Sin problema accedió y me asignó un lugar para sentarme, de igual manera que mi primer entrevistado, mostró interés por conocer mi procedencia, interés afín con el trabajo de investigación.

El tercer y último locutor fue abordado justo después de su programa radiofónico. De igual manera me presenté y expresé mis intenciones de entrevista para mi trabajo. Este locutor fue entrevistado hasta el tercer día que estuve en la radio, a lo cual hizo referencia de haberme observado los días anteriores, pero sin conocer mis motivos de acudir a la radio.

De igual manera accedió a ser observado y entrevistado y antes de aceptar iniciar la entrevista me pidió leer las preguntas. Sin embargo, justo cuando íbamos a iniciar, le encomendaron una tarea en calidad de urgente y me preguntó si lo esperaba, sin dudar lo esperé. Y de manera indirecta me compartía lo que estaba realizando, pues me permitió quedarme en su oficina y parecía resolver la tarea mientras me preguntaba mi procedencia educativa.

En común, los tres locutores, a través de la tarea “rompe hielo”, cuando respondía a sus inquietudes de desconocimiento hacia mi persona e intenciones de trabajo, se fueron creando afinidades a partir de elementos compartidos, por ejemplo; con el primer locutor la afinidad por mirar el tema de revitalización como un tema central

en cualquier trabajo de investigación sobre la radio. Del segundo locutor la afinidad por la narrativa de historias que surgen a través de la creación de la radio. El tercer locutor, no hubo mejor combinación que reconocernos como formados profesionalmente por la Universidad Pedagógica Nacional.

Derivado de que la interacción inicial fue muy buena los ejes que tenía planteados en mis preguntas fueron abordados previamente. Sin embargo, este primer acercamiento no fue grabado en audio o video, solo realicé notas al terminar el encuentro. Por lo que opté, en un primer momento, en obtener su consentimiento para grabarlos en audio e ir dejando la entrevista a un estilo semi-estructurado.

Iniciaba las entrevistas con preguntas de identificación de mis entrevistados y conforme a los ejes temáticos reformulaba las preguntas a manera de no mostrarse repetitivas en lo que ya habían leído o me habían compartido previamente y en algunos casos, encaminar a identificar algunas experiencias o situaciones, de manera libre, que diera pie al eje de interés que respondería a mis objetivos fijados para este trabajo.

El desarrollo del trabajo de campo consistió en varias etapas. En la primera etapa de trabajo, realizada del 25 septiembre al 5 de octubre del 2018, realicé observación de la radio a lo largo del día, de ocho de la mañana a las siete de la noche. Los primeros tres días fueron dedicados especialmente a encontrar el mejor espacio disponible de cada locutor para ser entrevistados. Y el resto de los días, mantuve observación participativa, que consistió en la participación como entrevista al aire en uno de los programas y la toma de llamadas telefónicas en cabina. Considero muy importantes estas observaciones que me ayudaron a tener notas de campo, claves para el análisis de las entrevistas.

3.3 Análisis de la información

Posterior al levantamiento de información, procedí a transcribir las entrevistas para iniciar el análisis y empezar a redactar el trabajo. Sin embargo, me percaté de la necesidad de obtener más información en cuestiones como el proceso de contratación de los locutores, el interés por abordar el análisis del evento de aniversario situado como un espacio que no se realizaba durante el levantamiento de información de esta investigación.

Finalmente decidí realizar otra entrevista a un solo informante clave para profundizar en una sola entrevista, considerando que por las limitaciones económicas y de tiempo, no podía viajar fácilmente para hacer varias entrevistas a diferentes locutores. Por lo que identifiqué a un informante clave al que le realice una entrevista a profundidad. Definiendo a las entrevistas a profundidad como;

“...reiterados encuentros cara a cara entre el investigador y los informantes, encuentros éstos dirigidos hacia la comprensión de las perspectivas que tienen los informantes respecto de sus vidas, experiencias o situaciones, tal como las expresan con sus propias palabras” Taylor y Bogan (1992, pág. 101)

En el siguiente encuentro con mi informante las preguntas fueron abiertas, dirigidas al escenario de la radio, pidiendo siempre su perspectiva de dicho escenario y aludiendo a escuchar su narrativa sobre la experiencia vivida a lo largo de su trayectoria

Fue importante que para dicha información fuera nutrida para analizarla, de manera cautelosa tuve que guiar nuestra charla con preguntas enfocadas al proceso logístico del evento, ejecución y propósito de mismo, enfatizando en su propia participación, la de sus compañeros y asistentes del evento.

CAPÍTULO 4. LA RADIO XECARH “LA VOZ DEL PUEBLO HÑÄHÑU”

“Las radios indígenas son extrañas también porque son participativas, no comerciales ni oficiales, y porque son indígenas...”

Villar (1990).

4.1 La configuración de un proyecto radiofónico en Cardonal

4.1.1 Creación de la radio XECARH

La radio XECARH, sobre la cual se centra esta investigación, tiene como antecedente en el Valle del Mezquital, la Radio Mezquital Ixmiquilpan, perteneciente de La Red Estatal Hidalgo Radio. Cuando el entonces Instituto Nacional Indigenista planteó la creación de una radio en la zona, (1997) la convocatoria fue difundida por el Colegio de Bachilleres del Estado de Hidalgo (COBAEH). En ella se planteó que se seleccionaría a jóvenes de comunidades cercanas al Cardonal, municipio donde se consolidaba el proyecto de una nueva radiodifusora indigenista del SCRI, y que hablaran preferente la lengua hñähñu.

Se cree que la sede para la nueva radiodifusora fue asignada a la cabecera Municipal de Cardonal por ser un punto estratégico para la cobertura radial por sus medios de acceso y su comportamiento lingüístico con similitud a los municipios colindantes hablantes del hñähñu.

... no sé muy bien por qué eligieron Cardonal, pero 3 puntos eran Santiago de Anaya, Cardonal y Nicolás Flores y dice que al realizar estas investigaciones y ya decidieron que fuera aquí en Cardonal como el punto céntrico... (Pejay, 2019).

De acuerdo con Severo López (2015) y con la narrativa de Pejay (2019), se pude identificar la centralidad de las instituciones, si bien las tres opciones son cabeceras

municipales, correspondiente a dicha centralidad de espacios físicos converjan las similitudes dialectales del hñähñu.

Es interesante la puntualidad que mi entrevistado narra sobre las diferencias dialectales del idioma hñähñu quien, a través de su experiencia, puede geolocalizar el movimiento del idioma.

...porque en los años que llevo aquí que he ido así a comunidades a entrevistar, por decir Santiago de Anaya, Cardonal, Nicolás Flores hablamos la misma variante porque por Metztitlán ya cambia un poco las palabras por decir allá para decir maestro en hñähñu es “XANATHE” y allá es “XAMPATHE” entonces pues ya cambia, pero aquí Santiago de Anaya Cardonal y Nicolás Flores igual hablamos la misma” Pejay (2019).

Pudiese pensar que en el ejemplo brindado por Pejay para denotar la diferenciación de variantes del hñähñu, corresponde a una palabra que simboliza la escuela y que a su vez descifra vínculos marcados entre dichas “comunidades sociales” en las que profundiza su propio análisis.

Si tomamos para determinar una “variante lingüística” los criterios de “medición” de distancia entre las lenguas de Berutto (1979) puedo identificar en el discurso de mi entrevistado las tres marcaciones que afirman el caso de una “variedades de la lengua” y no de lenguas distintas. Para apoyarme a la identificación de los criterios, presento la tabla Número 5.- Comprobación de variante lingüística desde el análisis del discurso

Tabla 5. Comprobación de variante lingüística desde el análisis del discurso

Criterios por Berutto (1979, pág 35)	Frase para el análisis/ Pejay (2019)	¿Se cumple el criterio?
La recíproca comprensibilidad de los hablantes de una y otra lengua.	“he ido así a comunidades a entrevistar”	Si

La homología de estructura del sistema, a sus varios niveles: semántico – léxico, morfosintáctico y fonológico.	“ya cambia un poco las palabras por decir allá para decir maestro en hñähñu es “XANATHE” y allá es “XAMPATHE” entonces pues ya cambia”	Si
La adopción, por parte de la misma comunidad social.	De manera implícita entre las comunidades sociales que menciona Pejay (Comunidad social 1.-” Metztlán” y comunidad social 2.- “Santiago de Anaya, Cardonal, Nicolás Flores” existe el vínculo de la <i>escuela</i> aceptando ambas formar de referencia, se obtiene el derecho de nombrar al sujeto que da función en la escuela, es decir; poder normar al <i>maestro</i> .	Si

Fuente: Elaboración propia, basada en contenidos de Berutto (1979) y la información recabada en la entrevista a Pejay (2019).

De acuerdo con el cumplimiento de las tres características cumplidas en el discurso que analizo de mi informante puedo interpretar de mejor manera la intención de ejemplificar la palabra “maestro” durante la entrevista. Si bien dicha reflexión y postura se puede ver reconocida ante el “Catálogo de las lenguas indígenas” por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) donde reconoce 9 variantes para el Otomí, es fundamental reconocer que parte de las afirmaciones institucionales, se pueden respaldar desde la experiencia de quienes tienen contacto directo y hace uso diario con las lenguas indígenas de México.

Podría señalar una especie de etnocentrismo interno a nivel lingüístico, al momento que define como que el lenguaje de otros municipios “ya no bien, pero o sea sí la misma variante y ya por decir de aquí Ixmiquilpan ya hay otra variante como yendo para Querétaro hasta Alfajayucan ya tiene otra variante (Pejay, 2019).

Tal vez esto se deba a la complejidad que existe por natural movimiento de la lengua en implementar prestamos hispanos o anglosajones, pues en los municipio a los que hace mención el entrevistado, el movimiento comercial y el desplazamiento de población es mayor, sumando la condición de urbanidad y las propias normas creadas a través de las exposición del Hñähñu, creando una “situación de lenguas

de contacto” Berutto (1979, pág 35) donde la vida cotidiana de los hablantes, recurren a otros idiomas como el Español, Inglés entre otros.

Como se puede observar, en el proceso de elección del espacio donde se fuese a instalar la radio, uno de los elementos que entró en juego o que se sigue considerando como relevante es el tema de la lengua. Si bien se puede señalar que es la misma lengua, las diferencias entre variantes marcan un poco la discusión, cuando no la tensión, del por qué privilegiar un espacio pues se suele pensar que esto tiende a desprestigiar a otras variantes.

López (2015) analiza la probabilidad de este privilegio, no en correspondencia en esencia con la radio, sino que corresponde a un mecanismo de centralidad del poder, es decir, que de manera estratégica las instituciones son instaladas en la cabecera municipal, como un mecanismo de defensa por una posible “toma de la institución” por parte de la comunidad. Lo cual, si se cumpliera, representaría la eliminación del control de poder sobre la toma decisiones de una forma ilimitada.

Otro de los elementos que entraron en la creación de la radio fue el laboral, pues parece ser que fue llamativa para la comunidad. Cuando se decidió que la radio se ubicaría en Cardonal, la demanda fue alta, y eso que solo se contrataría a siete personas.

El objetivo de operabilidad de la radio era dar la oportunidad a la pertenecientes de la misma localidad “Ah pues primeramente que fueran este, que tuvieran mínimo este, preparatoria o bachillerato que fueran jóvenes, que habláramos la lengua hñähñu otomí, y pues conocer ahora sí que las costumbres y tradiciones de la región” Pejay (2019), podría pensarse que utilizar como estrategia la operabilidad por parte de la misma comunidad, disminuiría alguna inconformidad por introducción de un nuevo ente gubernamental a la comunidad, pues, en cierta época la mayoría de la población en general entre otras tantas carencias, no se tenían radios.

“Entonces pues esos son los requisitos que pedían... eran siete lugares creó nada más siete plazas y ya, nos aplicaron un examen de conocimientos y uno sobre, sobre la lengua, sobre la cultura... algo de lo que es matemáticas de cosas de Gobierno, de los problemas en Chiapas, del EZLN (Pejay, 2019).

A partir de lo que nos señala el locutor, los requisitos a los aspirantes eran precisos. Para poder encontrar el perfil adecuado fue primordial cubrir tres categorías principalmente, grado escolar y conocimientos generales, actitud jovial y conocimientos culturales de la región, con preferencia para los hablantes de lengua hñähñu. Pero también, se plantearon preguntas sobre conocimientos del contexto nacional, como el del levantamiento de Chiapas, lo que permite afirmar que hubo interés en conocer las posiciones políticas de los aspirantes, la orientación política y el conocimiento de los hechos político-sociales relevantes, durante la selección en el contexto indígena del país. Finalmente se perfilaron cerca de 200 jóvenes.

Llama la atención la fuerte demanda de trabajar en la radio. En parte se puede explicar porque existen pocas fuentes de trabajo. Recordemos que en un momento Cardonal contó con trabajo cuando estaban las minas, y muchas personas se vieron obligadas a buscar trabajo fuera de su localidad, en otros municipios, a realizar trabajos agrícolas, como jornaleros, ya sea en municipios cercanos, pero también fuera del país, como Estados Unidos, donde generalmente van a Texas. La instalación de la radio se vio como una oportunidad de empleo para aquellas personas que estaban sin empleo en la comunidad o que buscaban un lugar próximo a su comunidad.

Después de haber acreditado el examen de evaluación, que fue aplicado por el director que coordinaría las primeras transmisiones de la XECARH, se notificó a los seleccionados idóneos y empezó la capacitación técnica.

Sí lo aplicaron los del INI, en aquel entonces, bueno allá en Ixmiquilpan directamente con el licenciado Rafael Blanco ... sí dejé mis datos y pues ya

nos avisaron y pues ya que sí habías quedado, bueno yo que sí había quedado, entonces fue desde ahí que ya nos empezaron a capacitar...el licenciado Rafael Blanco consiguió un local ahí en la presidencia y ahí fue donde nos capacitaron y nos empezaron a hablar de la radio, de guiones radiofónicos, de cómo dramatizar los efectos, todo lo que es la radio y me gustó” Pejay (2019)

Puede notarse que la intención de la obtención de perfiles en los candidatos no era basada con relevancia en los conocimientos de comunicólogo previamente

Pareciera que en primera instancia la radio no tenía impedimentos en salir de la centralidad de sus instalaciones, para la formación de sus operadores. No podría hacer una explicación sobre la elección de un domicilio particular para la capacitación, puesto que no cuento con más información sobre el acontecimiento. Sin embargo, este pareció un tema problemático, pues en la presidencia no se pudo continuar el proceso de capacitación.

Las capacitaciones fueron muy formativas para los seleccionados, sin embargo, no toda la capacitación fue encaminada para formar un perfil de locutor. Pejay (2019) nos narra que, dentro de la misma experiencia, se les fue asignando un rol específico del que debían cumplir una vez que iniciaran sus labores “... seguimos con la capacitación y entonces el licenciado me asignó, porque a cada quien nos asignó, así un área de responsabilidad, por quién va a estar en la fonoteca, en la recepción, producción, en la cuestión técnica” es decir; desde un principio la radio fue operando con un presupuesto acotado en que se reflejan las acciones multitareas, donde no necesariamente se desarrollan en el ejercicio de expresión en su lengua materna.

“Entonces él me asigna que yo esté en la cuestión técnica, como técnico y entonces este ya llegó la empresa que tenía el trabajo a nivel país del INI de la red, pues ya venía a instalar la antena, entregar los radiales, a hacer todo.

Entonces me dice el licenciado, tienes que ir allá, porque allá dejé las capacitaciones en Santuario y anduvimos aquí como 3 meses, aquí en Los Hornitos, de donde está la planta transmisora, y este pues ya le apoyé al ingeniero y viendo me tocó toda la instalación de los radiales y los transmisores, y ya vi como él hacía los conectores. Pero pues terminando de hacer la conexión lo echó a andar y, pero pues nunca me dijo hazle así o algo, no, no, entonces él me prohibió, yo me acuerdo de que no metiera mano (señala con el dedo)” Pejay (2019)

Ser parte de la radiodifusora desde su fundación, da espacio a formar un elemento simbólico y significativo cuando se cuestiona el tiempo de trayectoria del locutor. Cuando se pregunta a uno de los locutores sobre el tiempo que lleva colaborando para la radio XECARH, responde: “veinte años, desde el 1 de marzo inicié a laborar, cuando llegamos aquí todavía no era radio, era otra estructura. Llegamos al colado a toda la rehabilitación del inmueble” (Godínez, 2018).

En el mismo sentido, otro locutor se identifica también como uno de los fundadores de la radio, en tanto se integró desde sus inicios.

Eh pues ya llevamos aquí, bueno yo llevo aquí desde que inició la radio. Llegué desde el 97. Pero ya oficialmente, pues como trabajador de INI hoy es CDI, pues ya a partir de marzo del 98. A mí me tocó ver toda la instalación, ora que sí que, de la planta transmisora, la instalación de la torre antena y los radiales, de los transmisores. Entonces como en un principio me dieron la tarea como técnico en radiodifusión, de hecho, ese es como mi fuerte aquí, pues. Pero como son muy pocos locutores con el personal, y pues ya tuve que entrarle a la locución (sonríe y alza los hombros).

Como se puede observar el inicio fue complejo, y no estuvo exento de carencias, y problemáticas vividas por los locutores. Sin embargo, la trayectoria, el sentimiento de pertenencia y el interés por participar en la radio, en diferentes actividades, como

en la locución, muestran el compromiso con su trabajo, y que esto les permita seguir con una actitud positiva en cuanto a su función radiofónica.

Destaca que una de sus primeras actividades, paralelas a la capacitación, fue la elaboración de la barra programática a través de una investigación y consulta a las comunidades. Esto muestra que el programa desde sus inicios se preocupó por pensar en la programación desde los intereses y preocupaciones del contexto, y no desde una posición pensada desde afuera.

Esta investigación se realizó con la participación de todo el equipo de trabajo de la radio, lo cual coincide con un principio de la producción radiofónica que señala que “...la investigación no puede, en la radio indígena, estar divorciada de la producción” (Filemón, 1990).

...fuimos a varias comunidades y varios municipios, me acuerdo Nicolás Flores y Cardonal, este se hizo ...bueno era preguntarles a llegar a una asamblea comunitaria, presentarnos como radio, preguntarle a la gente qué programación quería. Entonces ya de ahí nos dijeron y querían un espacio de saludos, de huapangos, que querían este, que diéramos clases en inglés y porque estaba el apogeo del dólar de todo eso, qué más nos pidieron... programa sobre alcoholismo, porque mucha gente se enferma sobre el chupe en las comunidades, son algunos programas que me acuerdo que pedía la gente en aquel entonces y pues entonces en base a esas visitas, a esa investigación de campo, se puede decir, así pues este se armó la barra programática, qué fue con el primer director licenciado Rafael Blanco Rivera, fue el que hizo este trabajo y pues con esa propuesta arrancó la radio....

El arranque de las ondas sonoras estuvo encaminada a la voz y deseos de la comunidad representada en “la asamblea comunitaria” donde a razón de la ideología y la participación para armar la barra programática, la radio obedeció a

estas voces. Actualmente la última asamblea comunitaria que estuvo activa en la conformación de la programación fue consultada en el 2015.

La misma comunidad sin integrarse en un espacio y tiempo específico para el planteamiento de la barra programática, a título personal emiten sus propios juicios, sobre los temas o tipos de programas que se deberían abordar o cambiar, sin embargo, estos no siempre llegan a oídos de la XECARH.

4.1.2 Inauguración

Una vez que cada uno sabía su rol de trabajo, acompañados de ricos garambullos²¹, en julio de 1998 se establecieron las primeras pruebas radiofónicas con los jóvenes, seleccionados y capacitados para trabajar en la XECARH. Con una emisión efectiva el 1 de agosto de 1998 dio paso a su reconocimiento y la inauguración oficial fue el 12 de enero de 1999, en presencia del presidente de la República Ernesto Zedillo Ponce de León (1994 - 2000).

En la grabación de la inauguración (recopilada del acervo fonográfico de la radio XECARH) se anuncia la participación de Zedillo. Dentro del discurso, acentúa los niveles de pobreza en la región y los programas sociales implementados en su gobernatura para dar atención (Educación, Salud y Alimentación-Progresá) así, como la implementación de la radio, como “medio de apertura para el pueblo desde una autonomía de gestión y cuidado para la lengua.”

También señaló que participan hombres y mujeres que en palabras del presidente decía “autodenominados indígenas”, los que, en su discurso, resaltan ser beneficiarios del programa “Progresá”. Se hace agradecimiento por los apoyos sociales y la instalación de la nueva radiodifusora “gracias señor presidente por esta radio que es de los hñähñu, por qué se hablará en hñähñu...” Así mismo se hace la

²¹ Los garambullos son un fruto silvestre de las cactáceas muy popular y recolectado por las comunidades en el valle del mezquital. Son de temporal y usualmente se encuentran en los meses de junio – agosto.

invitación por parte del equipo de trabajo de la radio al público en general para hacer uso de la radio en su vida cotidiana.

4.2 Transmisión de la radio, financiamiento y toma de decisiones

La transmisión de la radio es posible gracias a los puntos de acceso que tiene la misma radiodifusora desde el acercamiento de los mismos locutores a la comunidad con su trabajo de campo. La transmisión del contenido radial se da vía aérea con la frecuencia 1480 KHz AM/5,000 watts y 89.1 MHz FM/3,000 watts, en horario de 7:00 a 19:00 hrs. Con la ayuda de la plataforma Ecos Indígenas²² se puede escuchar la radio por internet las 24 hrs en cualquier parte del mundo.

También se puede interactuar en tiempo real en las transmisiones de los diferentes locutores a través de su página en Facebook, WhatsApp, mensaje de texto o llamada telefónica en cabina. También se puede tener contacto desde el modo más tradicional, yendo a la misma radio y ser recibido en la recepción o en el evento de aniversario, este último lo detallaré más adelante.

El financiamiento de la radio es de origen Federal, distribuido a través de los programas y acciones del Instituto Nacional de Pueblos Indígenas (INPI). Por ello, queda comprometida la estación de radio a seguir ciertos estatutos institucionales, y la obligatoriedad de seguir al pie de la letra los lineamientos de la Ley Federal de Telecomunicaciones y Radiodifusión (LFTR).

En las observaciones que realicé, pude identificar algunos datos transmitidos correspondientes a dicha Ley, como anunciar el lugar de emisión, frecuencia y nombre de la radiodifusora una vez cada hora como mínimo. Y se intercala con la barra programática, la transmisión de cápsulas de diversos institutos federales, como el del Instituto Nacional Electoral (INE), Instituto Mexicano de Seguridad

²² Ecos indígenas es una plataforma digital que incorpora el proyecto “La voz de la Diversidad” donde se transmiten los programas en vivo de las 22 emisoras.

Social (IMSS), Secretaría de Hacienda y Crédito Público (SHCP), Identificadores en diversas lenguas indígenas de México conmemorativas al Año Internacional de las Lenguas Indígenas y cápsulas de los propios programas del INPI.

El cumplir con los estatutos del INPI y la LFTR posiciona a los locutores en un complejo proceso de producción radiofónica, pues deben medir muy bien su tiempo en cabina, para tener que dejar el espacio ya reservado. Aunado a esto, los mismos locutores perciben la inconformidad de los radioescuchas por las constantes emisiones de estas cápsulas.

Si bien una vez escuchaba una crítica sobre la cuestión monótona en la que se había tornado la radio mmm, creo que todas esas críticas valen, pero, creo que hay que fundamentarlas. Porque no saben en qué situaciones se encuentran dentro de la radio, qué políticas está siguiendo, hay que recordar que la radio como institución federal, el color que esté en el poder es la directriz que va a llegar, hay administraciones que no les interesa en nada las cuestiones indigenistas y no le invierten en nada [silencio].

Se puede observar que los locutores toman como válidas las percepciones y críticas de los radioescuchas, sin embargo, atribuyen que la responsabilidad no es meramente suya, pues como locutores tienen que acatar las indicaciones institucionales y se ven limitados por el interés que la misma institución plantea durante las diversas administraciones.

Esto explica que en cierta forma se va generando una baja autonomía para los locutores en la conformación del contenido para las transmisiones, “pues que nos dejaran ser más autónomos, hay veces que el sistema nos impone... muchos programas, enlaces que a la mejor... no le interesa a nuestro auditorio”. Podría observar incluso que estas restricciones aluden a los recortes presupuestales. Prueba de ello, se puede observar en el informe anual de actividades publicado en la página web de la radiodifusora, la cual fue una disminución presupuestal cerca

del 75%. “De enero a diciembre de 2019, la emisora ejerció un presupuesto de \$ 462,247.00”, “De enero a diciembre de 2020 la emisora ejerció un presupuesto de \$ 117,408.00”.

A pesar de ello, el interés por cubrir cada vez mejor el espacio radial está presente en los locutores, “... y somos poquitos en la radio somos 5 y transmitimos en A.M. y F.M., día y noche en este último. Siempre hay que estar al pendiente... es bonito, pero cuesta mucho”, aunque esto implique un mayor esfuerzo un tanto por las indicaciones institucionales y otro por la carencia de capital humano, mismo que también regula el INPI.

El equipo de la radiodifusora busca seguir con la tradición del festejo del aniversario de radio, el cual constituye un acontecimiento importante tanto para el personal de la radio como para la comunidad. Por ello, la directora organiza un presupuesto destinado a dicho evento, sin embargo, esta organización queda cada año a espera del visto bueno del INPI para llevarse a cabo.

Propósitos de la XECARH

El contenido disponible para el público desde su creación va encaminado, según el sitio web “Ecos Indígenas”, bajo los siguientes propósitos de trasmisión: a) procesos de fortalecimiento de la identidad hñähñu y la promoción de los derechos humanos, b) transmisión de música regional²³, c) creación de series y programas para el registro de la vida hñähñu, d) difusión del conocimiento, procesos sociales y culturales primordialmente locales representado en artesanías, danzas, medicina tradicional (priorizando las que se encuentren en riesgo de desaparecer)²⁴ y e) la revitalización de la lengua hñähñu.

²³ Para la conservación de la música regional captada o recolectada por la radio se tiene un acervo dentro de la fonoteca que resguarda la XECARH.

²⁴ La XECARH, considera en riesgo y prioriza cualquier actividad cultural autóctona. Visualizada con un corte etnográfico.

Para los fines de esta investigación me concentré en valorar la contribución de la XECARH. Si bien, el uso de la lengua hñähñu dentro del contenido radiofónico es eje para abarcar cada uno de los objetivos, desde sus inicios la radio nunca ha transmitido solo en hñähñu, la respuesta nos la comparte Pejay (2019):

no siempre [se transmite en hñähñu], creo que hasta ahorita no hemos tenido un programa 100% hñähñu, siempre ha sido pues bilingüe. Sabemos que no nada más a comunidades hablantes hñähñu es donde estamos llegando, también estamos llegando ahora sí que a un auditorio que no habla la lengua, pues, entonces tienes que ser bilingüe para que te entienda, pues para qué pueda ser captado el mensaje.

Esto da constancia de que, si bien la radio está pensada para la voz hñähñu desde la voz hñähñu, en los hechos se emplea también el español. Por una parte, podríamos pensar que existe interés de acercar a los oyentes que no tuvimos la oportunidad de aprender el hñähñu y a través del español nos podemos acercar a la lengua y cultura hñähñu. En parte la estrategia de los locutores es buscar este acercamiento a la lengua.

Por otro lado, valdría la pena considerar que si se pierde *la estabilidad*²⁵ de las lenguas, bajo el supuesto de que una es superior a la otra (de acuerdo con el uso de variable A y B asignado por la comunidad y las actividades radiales). Esto puede dejar abierto el escenario para una diglosia “violenta” entre el hñähñu y el español, donde la primera pierde funciones que son absorbidos por la segunda.

Esto puede dar como resultado próximo el desplazamiento de una y el monolingüismo de la otra variable. De este modo la definición de Ferguson (citado en Fasold, 1996) queda incompleta para delimitar el tipo de diglosia que se muestra en la radio. Para ello, es esencial contemplar la definición de Fishman (1972), donde da flexibilidad en contemplar justamente, que la diglosia no siempre es estable y

²⁵ Característica empleada en el concepto de diglosia para Ferguson.

que las variables lingüísticas pueden ser entre más de dos dialectos, incluso, dos lenguas distintas como es el caso de las transmisiones de la XECARH, sumando la cualidad del bilingüismo para la comunidad del habla.

Entonces transmitir ondas radiales con estándares de diglosia no sería tanto el problema sino la ausencia del bilingüismo. Pues, sin un bilingüismo activo en la diglosia, se caería la necesidad de comunicaciones entre ambas lenguas.

Más adelante en voz de los entrevistados podemos observar en la primera parte la calidad actual de la diglosia, si ha tenido cambios o no en el tiempo de funcionamiento de la radio y si hay factibilidad de seguir escuchando el bilingüismo, según el tipo de bilingüismo individual de los entrevistados.

4.3 Contribuciones de la radio a la lengua hñähñu, desde la experiencia y perspectiva de los locutores

Desde la perspectiva y experiencia de los locutores Pejay (2018), Godínez (2018) y Miranda (2018) puedo reconocer una respuesta positiva a las contribuciones que la radio XECARH puede aportar, ha aportado y aportará para preservar la lengua hñähñu.

El reflejo de la experiencia personal con perspectiva sobre el uso o desuso de la lengua en “situaciones sociales”, puede determinar “la comunidad social, grupo social, clases sociales, estatus y roles” en los que las personas se vinculan bajo la lengua que usan o se reconoce.

... Yo me he dado cuenta de que antes de que se instalará este proyecto en Cardonal, esta emisora, como que la gente se apenaba de hablar su lengua en la calle o en la combi, y desde que se ha instalado la radio, como que la gente ha dejado de, esa pena, esa vergüenza, ... esconder su lengua. Pejay (2018).

Tomando los fundamentos de Berutto (1979) para determinar una comunidad social, podría en este caso delimitar por la *organización geopolítica* en cuanto a la división municipal en la que se narran los hechos del entrevistado, nombraría a la *comunidad social* al municipio de Cardonal que se conforma en conjunto con las comunidades de su jurisdicción; definiendo como uno de los *grupos sociales* las personas que utilizan el transporte público (combi) y para llegar a él utilizan las vías de comunicación; *clase* a los subgrupos de personas que denotan “pena o vergüenza” de hablar su lengua materna y una segunda *clase* de personas que consideran virtuoso la expresión de lengua (hablándose del hñähñu); mostrando un *status inicial* desvalorizado sobre las personas hablantes sobre las que no son hablantes otorgando el *rol* de derecho a la expresión únicamente en el idioma español.

Determinar un cambio sobre los grupos, clases, estatus y roles sociales que coinciden con la misma comunidad lingüística (hablantes del hñähñu) a la llegada de la radio, muestra la influencia que la radio tiene sobre la comunidad social.

...Actualmente que, si vas en la combi, pues ahí van platicando en lengua, en la calle o en el mercado, en una asamblea comunitaria, pues la gente como que no se apena y opina o, sí pues, conversan en hñähñu o en otomí. Los adultos y últimamente en los jóvenes ya actualmente, más los universitarios que están estudiando son los que se interesan en mandar mensajes, como te decía hace rato²⁶, aunque no está escrita correctamente pero ya lo intentan (Pejay, 2018).

Se puede señalar que entre las contribuciones de la radio XECARH se encuentran que el hñähñu se ha logrado visualizar, y se ha dado un aumento del uso de la lengua en los grupos sociales (mercado, asamblea comunitaria, universitarios), y de intercambio entre ellos, por ejemplo, quienes no la hablan reconocen a los otros,

²⁶ Menciona un mensaje que me mostro durante la observación de campo, donde me indicaba en un saludo que recibió en otomí, vía mensaje de texto, tenían ciertas faltas ortográficas, pero que al final él si podía comprender cual era el mensaje.

como hablantes del hñähñu. También se han abierto diversos espacios de comunicación, entre quienes expresan públicamente “opinando” sobre la radio, el uso de la lengua, y en ese proceso se va valorando el cambio de estatus de revalorización del idioma. Esto permitió que se reconociera el rol de ser portadores de la lengua indígena como sujetos de derecho a razón y considero que la radio ha tenido un papel importante en ello.

Estos cambios se han buscado del todo intencionalmente, desde la creación de la radio, la revitalización lingüística desde la perspectiva de mi entrevistado ha estado siempre presente a pesar de las distintas formas de operar las transmisiones radiofónicas.

...Entonces sí pienso que, en esta parte, la radio sí ha cumplido en esta cuestión de pues, ora sí que darle realce, de difundir la lengua... el difundir la lengua materna ¿no?, que es otomí, o el hñähñu... Entonces ese es el objetivo desde un principio, hasta ahorita pues sí, seguimos en eso. Claro ha habido cambios cada director tiene su manera de trabajar, pero si no, se han perdido los objetivos principales, pues (Pejay, 2018).

En este sentido, las reacciones de los hablantes, percibidas por el entrevistado, se pueden nombrar según Berutto (1979, pág 40) “sanción social” en una primera introspección en la que no se encontraba activa la radio y en un “consenso social” al manifestarse reacciones positivas con relación en este caso, al uso de la lengua, incluso la presentación de la habilidad de escritura, tras la implementación de la radio.

De igual modo destaca el comportamiento de la población con relación al uso público de la lengua, a la transmisión de contenidos radiofónicos en el idioma hñähñu que promueven el ejercicio del derecho a comunicarse en la lengua indígena.

... Aquí en la radio hay, un 80% de programas se hacen el hñähñu, hay programas de cápsulas donde se hablan cómo se dice tal palabra, a través de la radio se está fortaleciendo la lengua. Es un objetivo primordial que se traza en este proyecto de la radio, la conservación de la lengua, pero sí es un poco difícil, o sea nosotros solos en la radio, a lo mejor sólo somos un instrumento (Godínez, 2018).

Bajo la perspectiva del entrevistado la radio no sustituye ningún espacio de socialización de la lengua, entiende como un puente de vinculación la existencia de la radio entre hablantes. A su vez que reconoce el valor positivo que pueden aportar otros grupos sociales. “No es así como digas, la radio va a salvar a todos, es cuestión de la sociedad de los padres en conjunto para que se pueda revitalizar la lengua” (Godínez, 2018).

Existe una concordancia entre la perspectiva de Pejay (2018) y Godínez (2018) con relación al uso abnegado de la lengua previo a la radio, ambos desde una experiencia personal.

Cuando nosotros, o bueno, al menos a mí me tocó cuando nosotros hablábamos el hñähñu en la escuela los maestros nos pegaban, te decían ¡oye! Aquí no vengas a decir groserías. Y a lo mejor sólo estábamos saludando o hablábamos de lo que nos enseñaran (Godínez, 2018).

Dentro del grupo escolar al que el entrevistado distingue como una “sanción social” el uso de la lengua frente a los profesores, dejaba el aprendizaje de la negatividad contraída al expresarse en su lengua, por lo que se interpreta como uno de los motivos de desvalorización o desuso de esta.

Si bien vemos que la radio revirtió, en buena medida, el uso de la lengua indígena en la comunidad, Godínez considera que la radio llegó construida con las bases de restaurar las interacciones sociales existentes en la lengua indígena. Tratándose de

un programa gubernamental de impacto nacional, por sus múltiples radios, se podría pensar que el panorama nacional era similar.

Pero después de un tiempo se hizo, o se dio a conocer, que realmente todos tenemos derecho a hablar nuestra lengua y así se hizo en la radio. La radio es un instrumento fundamental para que la gente pueda y sepa que hablar la lengua materna no es ningún delito, ningún problema. Porque muchas veces había la discriminación, cuando tú hablas una lengua materna totalmente el mundo es diferente al del español, es otro mundo, es otra forma de ver la vida, otra cosa, tiene otro sentido, ¿no? ... La comunidad tiene derecho a hablar y ser como lo han venido haciendo, pero sí es la radio, creo ha ayudado a conservar la lengua y cultura de esta región (Godínez, 2018).

He de afirmar que el hecho de que la radio logró asentarse y estabilizarse, impactó de manera positiva en la comunidad para la conservación de la lengua, además de manifestar el derecho de que los habitantes pueden empoderarse de su lengua, así como el reconocimiento de una discriminación incauta por el uso de la diferencia lingüística y de cosmovisión, da el claro ejemplo de herramientas con las que se pueden contar a través de la radio para comprender la realidad e historia de los hablantes.

Miranda considera, que si bien los cambios positivos de los que se pueden denotar en consecuencia de la radio, estos no han sido postulados por méritos propios de las instituciones federales. Demostrar que la propia comunidad da vida a la radio, es garantizar el reconocimiento del hablante.

Bueno, la radio en sí, creo que desde su formación era en ese sentido, que incidiera, primero que nada, sí nació con este plan siniestro de blanquear al país, castellanizar ²⁷al país (Miranda, 2018).

Me parece acertada la vinculación que el entrevistado hace de las funciones iniciales de la radio que fueron resultado del proceso educativo vivido en años pasados principalmente por los *promotores culturales* quienes tenía el objetivo de insertar al monolingüe en otomí al bilingüismo otomí español, promoviendo aprendizajes que darán lugar a la configuración de nuevas maneras de pensar bajo el simbolismo de creación de una nación hegemónica.

Teniendo en claro dicha relación entre la forma lingüística y la función social que establecían en dicha creación radiofónica, esto puede dar a lugar a lo que nombra Fishman (1972) como *Bilingüismo y Diglosia*, estado lingüístico de una comunidad del habla donde se busca un bilingüismo por la mayoría de la población sin dejar de posicionar la función de la variante A. aunque el “maleficio” por así decirlo, consistió en no reconocer dicho “derecho de antigüedad” a la lengua indígena como variante A sino, determinarla en variante B. Durante dicho proceso ocurrieron cambios en la diglosia, mostrando *filtraciones y mezclas* ²⁸que fueron rompiendo un posible equilibrio, a modo que el hñähñu se fue reemplazando de diversas funciones así como perdiendo su herencia en las generaciones siguiente.

Sin embargo, los locutores coinciden quienes hacen la radio han sido un medio para revertir en cierto punto este desequilibrio, pues por el uso y aprovechamiento de la población se fueron construyendo nuevas filtraciones y promoviendo el bilingüismo o apoyando el bilingüismo al mayor número de hablantes. Especialmente promoción a los hablantes que por las acciones pasadas del Estado (creación del Estado -

²⁷En este punto de percepción histórica de la XECARH, para el entrevistado, es notoria la necesidad que tuvo el Estado por obtener una comunicación con la comunidad. Dicha comunicación se vio obligada a presentarse en idioma español y en medio de consolidación fue a través de la radio.

²⁸ Las filtraciones son el traspaso de las funciones de unas otras variedades a otra y la mezcla en la forma de las variedades Fasold (1996, pág 102)

Nación) fueron presionados a formar siguientes generaciones como monolingües en español.

Lo extraordinario es que a partir de estos últimos 16- 17 años de vida de la misma radio, ¿la gente se fue apropiando del medio, ¿no? Y eso estuvo muy chido, esa colectividad se fue adueñando del medio, que se usará más el, creo yo que la radio sigue incidiendo bastante, como, por ejemplo, en la cuestión migratoria la gente nos manda muchos mensajes del extranjero (Miranda, 2018).

Identificar que los horizontes de trabajo radial en una radio indigenista como la XECARH, son correspondencias de la expansión del auditorio, da sentido a la población migrante que, para mantener un vínculo lingüístico, recurre a la radio. A su vez de las movilidades de los grupos social, contribuyen al desenvolvimiento del propio lenguaje, para los intereses actuales de los hablantes.

La confirmación de la positividad que la radio conforma con la comunidad para Miranda es sinónimo de buen augurio en cuento a los trabajos posteriores en los que la radio puede seguir teniendo éxito.

La radio tiene esa función social de anclaje... ahora por ejemplo la gente que habla el idioma que oye que el espectro radial se está dando un aviso, una invitación o una noticia o algo en su propio idioma, le resurge el orgullo étnico al decir; ¡Oye, pues mi idioma no es cualquier cosa, es para un medio tan importante como la radio! Entonces en ese sentido creo que ha tenido y tendrá en cierto modo, mientras no se descuide este espacio mucha incidencia en el uso social y la revitalización (Miranda, 2018).

Con ello también señala que los jóvenes de los nuevos grupos sociales conforman, otras manifestaciones artísticas y culturales en la comunidad utilizando como recurso lingüístico el hñähñu.

Por ejemplo, yo escucho que gracias a la radio; hay más jóvenes que están cantando en hñähñu o sea el caso es “Maricela González, Los Mënda, Los Wirappers”, o sea como un buen de banda, y lo más chido es que ni siquiera hacen refritos, no, o sea hacen sus propias letras y músicas. Porque si bien a las décadas de los 70’s a la fecha hubo gente que cantaba en hñähñu, pero solo hacía refritos ¿no? La diferencia con estos jóvenes es que están haciendo sus propias letras, siguen hablando de cuestiones juveniles que inciden en la comunidad, lo único que están haciendo es usar los instrumentos euro centristas para seguir hablando del pueblo... y en su propio idioma, eso es lo más interesante, cómo la radio ha incidido en esto” (Miranda, 2018).

Si bien le parece importante denotar para el entrevistado, la creatividad que estos nuevos grupos sociales expresan en sus nuevas formas de transmitir su conocimiento y dominio del idioma. Reconoce que las técnicas de instrumentación no son del todo autóctonas. Considero que la existencia de participación juvenil en las ondas sonoras de la radio da un alivio a la renovación y constancia que se requiere en los medios de comunicación masiva para permanecer en funcionamiento.

Los tres locutores revelan que la radio XECARH ha tenido esa característica de “sanación y renovación de los sujetos y colectivos”, en este caso de los hñähñu, cuando se involucran en la “recuperación y reinscripción social y política de sus idiomas y culturas” (López 2019, pág. 5). Se trata en este caso de que la radio, tanto para los locutores como para la audiencia, les ha permitido enfrentar en cierto modo a las políticas implementadas sobre sus lenguas. Por ejemplo, en las décadas posteriores a la Revolución Mexicana, se buscaba la castellanización de las comunidades, trayendo como consecuencia diversos pensamientos de menosprecio hacia y entre los hablantes de las lenguas indígenas.

De este modo, la apropiación de la radio por parte de los locutores y hablantes del hñähñu, dotaron a la radio indigenista de la posibilidad de contribuir para revalorizar y revitalizar la lengua hñähñu.

Cada uno de los locutores identifica resultados positivos que destacan por el cumplimiento del objetivo de revitalización de la lengua a través de la radio. Esto lo ubican en diferentes escenarios en los que han experimentado a lo largo de su trayectoria laboral.

4.4 La programación, ¿Quiénes son los locutores y cómo se vinculan con la comunidad?

Es importante reconocer a los locutores que forman parte de este estudio no solo como empleados de una institución gubernamental sino como sujetos informados, comprometidos con la lengua y cultura hñähñu e innovadores, pero sobre todo pertenecientes a una comunidad indígena.

Es importante aclarar que, de las cinco personas empleadas como locutores al momento de realizar el trabajo de campo, por cuestiones de tiempo y organización, solo tomaré la voz de tres de ellos, Bernardino Pejay, Serafín Godínez y Sergio Miranda, pues no logré entrevistar a los otros locutores por cuestiones de tiempo. Esta decisión es sin motivo alguno de minimizar la importancia de la voz de los demás locutores, con la esperanza de poder trabajar con ellos en otra ocasión.

Bernardino Pejay es mi primer informante, lo entrevisté en dos ocasiones. Es originario de la comunidad San Andrés Daboxtha, Municipio de Cardonal Hidalgo, México. Su lengua materna es el hñähñu, aprendió el español cuando sus profesores de primaria le advirtieron que en la secundaria no encontraría profesores que hablaran el otomí. De acuerdo con las clasificaciones que el propio locutor anuncia sobre *la edad de adquisición y la forma de adquisición*, según Vigil (s.f.),

Pejay tiene un *bilingüismo temprano y dirigido*. Su participación en varios programas de la radio, muestran un tipo de contenido no formal.

Tengo varios programas a mi cargo, por ejemplo **“Nuestra fiesta”** que trata festividades de las comunidades de la región. Entonces normalmente salgo a entrevistas a las autoridades del pueblo o los mayordomos en este caso, pues para conocer un poco de la comunidad, ¿por qué el nombre de la comunidad? por ejemplo, ¿cuándo nace?, ¿cuántos barrios o manzanas cuenta?, ¿cuántos habitantes? ¿los servicios básicos que cuenta la comunidad?, si ¿siguen conservando la artesanía?, la ¿medicina tradicional? Emm, ¿si siguen conservando, practicando la lengua materna?, ¿qué tanto les afectado y beneficiado el fenómeno de la migración? Así, temas y así finalizo con las actividades de la comunidad. Esto pues también para dar a conocer sus actividades del año. También tengo el programa de complacencias como es: **“Alegrando la tarde”** (muestra una postura más recta y sonríe) que es de lunes viernes de 5:30 a 7:00 de la tarde este programa es muy escuchado, se comunica mucha gente, ya sea vía telefónica en cabina, en el mensajero, en el correo o en el face, Facebook, eh, en este espacio damos a conocer música del Valle del Mezquital y del Estado de Hidalgo únicamente. **“El canto del Cenzontle”** bueno en un principio lo llevó la compañera Maribel Trejo, y aproximadamente tengo un año a mi cargo, eh pues sí, no es un espacio de complacencia, por lo mismo que se comunica muy poca gente, pues a lo mejor habrá dos o tres saluditos, pero no como en otros espacios, como alegrando la tarde, el de los huapangos o el de las rancheritas en la mañana. El objetivo es igual dar a conocer la lengua, no, la lengua hñähñu, dar a conocer pues los autores de las canciones, los intérpretes (Pejay, 2018).

Bernardino Pejay (2018) dice sentirse una persona con mayor confianza de desarrollar cualquier tema desde su lengua materna, además de sentir mucho amor y cariño por su lengua. De acuerdo con el *aspecto bilingüe* que identifica Pejay sobre

su *dominio* total del otomí en comparación con el español y que de ello derive su afinidad por su lengua materna, se puede clasificar a mi entrevistado como un *bilingüe dominante*. Es por ello que en sus transmisiones siempre habla en hñähñu, aunque tiene excepciones, que es cuando la gente se comunica con él en español. Al ejemplificar dicha necesidad de comunicación bilingüe en sus prácticas, se puede confirmar la virtud del espacio de revitalización que puede tener el locutor bilingüe con la población monolingüe al entablar conversaciones en programas con contenido bilingüe. También me compartió la importancia de tener siempre el compromiso de dar lo mejor de él cuando está en la locución, sin importar los problemas personales o comunales que pueda traer en mente.

Pues ahora sí entrarle, echarle ganas, y qué a veces pues sí somos humanos, hay veces que tenemos problemas familiares y pues con la comunidad porque yo pertenezco a una comunidad indígena, entonces también tenemos ahí los usos y costumbres, tenemos que apoyar al pueblo las faenas entonces a veces uno está agüitado, pero al entrar ahí tienes que dejar todo eso atrás y alegrar a la gente... la gente siente cuando, cuando no estás alegre (Pejay, 2019).

Como miembro de una comunidad, me es grato compartirles que Pejay en sus tiempos libres se ocupa en el campo, trabajando la tierra con su yunta, practicando los conocimientos que le fueron heredados de la agricultura, a través de la lengua hñähñu.

Serafín Godínez es mi segundo entrevistado, originario de la comunidad indígena Tixqui, Municipio de Cardonal Hidalgo, México. Es hablante del español y cuando entró a laborar a la radio tenía solo conocimientos básicos del idioma hñähñu. Gradualmente, con la necesidad de conocer el idioma y también por encontrarse con hablantes de la lengua, en el contexto de la radio, fue aprendiendo a sostener conversaciones con otros hablantes. Para el caso de Bernardino la característica de adquisición de su segunda lengua (hñähñu) lo sitúa con un *bilingüismo tardío* y un

bilingüismo espontáneo por la forma de adquisición la cual no fue una enseñanza formalizada sino un aprendizaje por la interacción del vocablo. Algunos de los programas de radio en los que participa como locutor, son los siguientes:

Híjole, tengo varios programas, tengo uno de complacencias que es de **“Música ranchera de tríos huastecos”**, de las canciones que sacan, aparte de los huapangos. Es desde 7 de la mañana a 9 de lunes a viernes.

Después tengo los lunes en la tarde un programa que es de medicina tradicional que es donde recopilamos, pues la formas de curar de los médicos tradicionales... a ellos los entrevistamos y sacamos un programa que se llama; **“Los secretos de la abuela”** ... De ahí tengo un programa los miércoles de **“Artesanos”**, la artesanía tiene un papel fundamental aquí en Hidalgo, nuestra región del Valle del Mezquital, y bueno hay muchos artesanos a quienes también se les da el espacio para que ellos muestren qué hacen, cómo lo hacen, dónde los venden y bueno, a través de la radio la gente sabe dónde pueden conseguir desde shampoo artesanal que hagan o un ayate, un morral, en fin. Los jueves es un programa de migración, **“Memorias del norte”** básicamente son entrevistas de personas que van y vienen a los Estados Unidos. ... a veces todas las travesías que pasan hacen que existan muchos testimonios. Estos testimonios los retomamos como una experiencia para la gente joven que se quiera ir, ... que les recomiendan los migrantes, se vayan o estudien, en fin. Es un programa de entrevistas. De ahí los viernes tenemos un programa, de **“Alcohólicos”**, otro programa, ... aquí a través de la radio tengo una colaboración con algunas instancias de alcohólicos, nos traen personas a dar su testimonio que han sido alcohólicos, se basa en puros testimonios de alcohólicos para ayudar a personas a que salgan de esto... (Godínez, 2018).

Indiscutible su forma de poder interactuar con las personas a través de las ondas radiales o en persona con la técnica de entrevistas. Godínez tiene una formación académica en la licenciatura en Intervención Educativa por la Universidad

Pedagógica Nacional, sede Ixmiquilpan, misma que emplea para poder presentar material radiofónico con un corte educativo. Parece que la influencia de su formación académica le ha permitido concretar más programas de formación estandarizada como la que se asimila en las escuelas dirigidas desde el idioma español, mismo que es la L1 o lengua materna de Godínez. Una de las pasiones del locutor fuera de su horario laboral es la participación en el trío de Música Huastanguera “Los tres Huastecos”.

Sergio Miranda es mi tercer entrevistado, es habitante de El Tephé, Municipio de Ixmiquilpan Hidalgo, México. A diferencia de Bernardino y Serafín, él no llegó a la radio desde su creación. Para el día de la entrevista en el año 2018, cumplía 4 años de labores. Es hablante nativo del español y su acercamiento con el hñähñu surge a causa primeramente por su formación académica como lingüista. Se siguió formando con su familia política pasando por el contexto de comunidad hasta llegar a la radio. Una característica que comparte Miranda y Godínez es la clasificación de su *bilingüismo tardío y espontáneo* Estos son algunos de los contenidos en los que participa en la radio:

Inicié primero con un programa que se llama la “**Boky´a**” ... después de casi 4 años sigue vigente ¿no? La Boky´a la construí como ese ánimo, primero que nada, de hablar en primera persona de mis experiencias con las bibliografías históricas sobre cómo ir construyendo (gesto de duda), no construyendo, sino como generando una cuestión alternativa de esta historia ... sobre el pueblo, Ese programa lo quiero mucho porque he podido entrevistar en ese programa a toda la gente que yo admiro ¿no? Como Yolanda Lastra, Charles W, Berenice P, Artemio, Sergio Sánchez, gente que estas, así como Verónica Kuger, la doctora Gertz, toda esta gente que está haciendo cosas muy muy muy interesantes sobre la reivindicación del pueblo ¿no? Y de la historia del pueblo. Hago unas cápsulas “**A mover la lengua**”, donde intento invitar al público a que mm practique más el idioma ¿no? A

partir de una palabra podemos construir la etimología de la palabra y dar un ejemplo de en qué frase o en qué oración, tú, puedes usar esa palabra.

Trabajo uno que es para niños **“Barquito de papel”** y regularmente se graba en Villagrán son escuelas bilingües. Es bien interesante porque los niños mandan sus saludos en otomí y tienen una sección ellos que se llama **“vamos a hablar nuestro idioma”**, los niños narran un cuento en su idioma hñähñu o mandan saludos en hñähñu, o dicen algo en hñähñu, o incluso cantan. Se utiliza un 70% el hñähñu y el resto en español para contextualizar al radioescucha. Hay un apoyo de Leticia, la etnohistoriadora, con ella es con quien nos repartimos el trabajo.

A pesar de tener un menor tiempo de trayectoria, Sergio trata de llevar el contenido documental a la radio, explotando sus conocimientos en el idioma y fortaleciendo su vocabulario hñähñu con el apoyo de su familia, una gran virtud en el bilingüismo de Miranda es la gran oportunidad que tiene para ser un hablante con *fluidez comunicativa* como lo refiere Cummins (citado por Vigil, pág 6) en el que puede manifestar situaciones cotidianas a su contexto y aunque no pueda manejar con la misma fluidez situaciones de abstracción, el acompañamiento de su familia hablante le siguen marcando una permanencia de interacción para no quedar estancado como un *bilingüe incipiente*²⁹.

Así mismo, su participación en la comunidad donde habita es notoria. Prueba de ello es la publicación Relatoría de los gobernantes otomíes del Cardonal, Tlazintla e Ixmiquilpan, en el siglo XVIII. (Códice Tephé - Tlazintla) (2018), donde es coautor con Leticia López Cruz. En este trabajo recopilan información en los textos encontrados en la capilla de la comunidad y el testimonio de personas que, sin duda alguna, nutre la memoria histórica del pueblo otomí.

²⁹ Son aquellas aprendices de segundas lenguas que en cierto punto de la adquisición dejan de tener nuevos conocimientos que ayuden a la fluidez comunicativa.

Analizando los diferentes programas que realizan cada uno de los locutores, se puede observar la coincidencia en la interacción con los sujetos de la comunidad y los locutores, pues, son una actividad fundamental para generar el contenido de sus programas. En algunos programas la interacción es cara a cara, como el caso de las entrevistas o la recolección de testimonios. La comunicación que se puede obtener no se cierra únicamente al entrevistado y el locutor, pues debido a la relevancia del contenido el auditorio recurre a mantener el tema al aire con preguntas para dar extensión al tema, buscar nuevamente la información transmitida o los contactos directos del expositor. En otros programas, la interacción es meramente en vivo durante toda la emisión del programa. En gran medida estos programas forman parte de las manifestaciones culturales expresadas en la lengua hñähñu.

Además de entender que el tipo de bilingüismo por el que cada uno de los locutores se encuentra, muestra la necesidad de adicionar la conceptualización de Bilingüismo y diglosia por Fishman (1995), puesto que los locutores tienden a formar sus diálogos con el presagio de que tendrán radioescuchas monolingües en español, y que para que puedan entender las transmisiones en hñähñu, deberán garantizar la *comunicación*. Y dado que los contenidos oficiales, pensados y creados por el instituto son en el idioma español, y que los contenidos creados a partir del pensamiento hñähñu prevalecen en los contenidos de la cotidianidad. Por lo que, se conserva el *pilar de la diglosia clásica*; quedando la función de la variedad A al español y la variedad B al hñähñu. Pero hay problema, para cumplir por completo la definición de Fishman; pues indica de casi la mitad de la comunidad del habla deberá ser bilingüe.

Fasold (1996) menciona que será imposible nombrar cada caso a una definición exactamente, por lo que adiciona el concepto de que una característica a la comunidad del habla donde si “la relación entre las variedades lingüísticas es muy lejana o nula” (Fasold, 1996, Pág. 101) definición *Diglosia amplia con Bilingüismo superpuesto*, por su relación lingüística siendo solo que “cumplir” con tratarse de dos lenguas distintas y por un tipo de bilingüismo superpuesto, donde la

magnitud de los hablantes bilingües no tiene gran relevancia, sino el notorio uso de la variable A sobre B. Cumpliendo así que, quienes hacen la radio tiene marcado la función social del español sobre el hñähñu en las transmisiones diarias.

CAPÍTULO 5. EXPERIENCIAS COMUNITARIAS CON LA RADIO

“La palabra hñâhñú, encuentra resonancia en el escucha de las comunidades hablantes y no hablantes de la lengua hñâhñú, la lengua con cimientos y raíces profundas en sus hablantes que les permite nombrar el tiempo y espacio de su vida”

Severo López (2015)

5.1 Aniversario de la radio, espacio para tejer el vínculo con la comunidad

El evento del aniversario de la radio es un espacio importante de interacción de la comunidad y forma parte de las dinámicas festivas de la misma. Como he señalado anteriormente, a lo largo de mi vida, he asistido en varias oportunidades a este aniversario. Se celebra el primero de agosto.

Anteriormente la celebración duraba tres o cuatro días. La organización inicia unos meses antes, es un trabajo en equipo donde todos los trabajadores de la radio cubren tareas específicas, desde la conformación del programa hasta el habilitamiento de un espacio para el desarrollo del evento.

Es importante señalar que el desarrollo de la radio no se limita en su espacio de locución y producción diaria, es decir, existe una aproximación de la radio con la comunidad más allá de las instalaciones institucionales, donde se trabaja y convive en espacios propios de la comunidad.

De acuerdo con la logística, planeación, presupuesto y espacio escénico de cada año, puede variar la sede. Regularmente se trata de conseguir un lugar con mucho espacio y con techado, lo más cercano a la cabina de radio (siempre dentro de la cabecera municipal). Se ha ocupado la cancha deportiva de fútbol, la plaza municipal, auditorio del pueblo y los patios de la primaria y secundaria.

La comunidad por su parte se apropia y contribuye de manera activa en el evento, pues, existe un “Comité de radio” que apoya a la radio para la organización de las actividades durante el día. El comité está integrado por un equipo de personas, previamente seleccionado en las asambleas comunitarias, quienes se coordinan con el equipo de trabajo de la radio y si sucede, también se coordinan con otros comités de organización que pudiesen entrelazarse de acuerdo con el lugar del evento, como puede ser el comité de padres de familia en el caso de que la locación sea un plantel escolar, entre otros espacios.

5.1.1 ¿Para quién es el escenario?

Cada sede es acondicionada con sillas para los asistentes, mesas y manteles para las vendimias de las artesanías locales (que se retirarán por la tarde noche). Se realizan señalamientos para los baños públicos y se establecen lugares de estacionamiento. Los espacios para la venta se dividen para los comerciantes ambulantes de la misma comunidad y de otras comunidades.

Podemos encontrar venta de cualquier tipo de comida elaborada, juguetes, sombreros, pulque, pepitas, cacahuates, pan, etc. Sin embargo, como espacio estelar no puede faltar un escenario para las representaciones culturales (rituales, danzantes, cuentacuentos, poetas, presentaciones de libros etc.) y musicales (solistas, coros, tríos huastecos, minuetos, grupos versátiles, etc.), así como el equipo de audio, luces y los transmisores del evento.

Los participantes son personas representativas de la región, pues se toma en cuenta primordialmente que las actuaciones se presenten con personas que empleen la lengua hñähñu. Estas son las primeras personas en participar desde las seis de la mañana con las mañanitas en hñähñu y las canciones de dominio popular de la región como “Zi doni Sanjua”, “Rä ma’yo tsat’yo” y “Yä ñähñu”, son algunas

de las canciones que no pueden faltar y que por su puesto se transmiten durante todo el año en los programas de complacencias de la radio.

Tradicionalmente es en el escenario principal donde se entonan las primeras palabras y melodías en hñähñu por los adultos mayores que conocen la lengua y que por gusto al arte han conservado sus instrumentos musicales para alegrarse en días especiales con alguna tonada alusiva a la vida dentro del Valle del Mezquital.

Para inaugurar con el pie derecho, se brinda un espacio muy especial para la representación de uno o varios rituales representativos de la cultura hñähñu, algunos dedicados a la siembra, otros a las costumbres hñähñu, y pueden estar acompañados por algunos elementos folclóricos de danzas populares o no, como las danzas autóctonas.

En seguida se exponen los trabajos de corte un tanto académicos o sistematizados, por así decirlo, que son de reciente creación. Por ejemplo, la presentación de un poeta en lengua indígena después de la creación de su libro de poesía. También un grupo de profesores representando un teatro guiñol, del cual publicaron sus experiencias docentes para el fomento de la cultura hñähñu a través de esta técnica lúdica.

Igualmente se presentan artistas contemporáneos, por lo general jóvenes, quienes incursionan en géneros musicales como rap, hip - hop, rock, no comunes en la región, con la peculiaridad de abordar los géneros en el idioma hñähñu. Otras presentaciones se hacen por grupos estudiantiles de diferentes grados escolares representando canciones populares traducidas al hñähñu. En fin, cada año te puedes sorprender del talento presente.

Algunos años se han presentado también pequeñas charlas sobre el origen, misión y visión de algunos atractivos turísticos dentro de la región, donde fomentan la contribución al comercio local y el deporte en general.

Cayendo la tarde, el templete empieza a lucir más colorido con las luces del escenario y los atuendos despampanantes de cada número musical. Es en este momento cuando los grupos musicales, huapangueros en su mayoría, irradian de festividad a todo asistente y las complacencias musicales traspasan la comunicación radial.

Podría decir que, a grandes rasgos, el escenario principal cierra así las participaciones del aniversario. Sin embargo, al mismo tiempo de las presentaciones en el templete, y sin quitarle importancia, en la explanada del aniversario podemos encontrar otras actividades que permiten visibilizar los objetivos a los que responde la radio, algunos enlazados con otros institutos federales, locales o independientes, pero que, sin duda alguna, coinciden en algún punto en la cultura hñähñu.

5.1.2 Más allá del escenario, los expositores

Uno de los puntos clave para encontrar diversidad de actividades para los asistentes en el aniversario, es la postura incluyente de la radio, pues la organización del programa es flexible. Es posible encontrar espacios disponibles para participar cuando se tienen propuestas, claro, bajo previa autorización. Finalmente, cada propuesta es evaluada si es idónea o no a los objetivos de la festividad.

Claro ellos están muy a gusto de participar en la radio que sean escuchados a través de la fiesta de aniversario porque saben que viene mucha gente, entonces ellos también les interesa y pues faltando 2, 3 meses de la fecha ellos se comunican. Dicen si hay alguna oportunidad de participar, si, ellos se interesan, ellos se acercan a la radio.

La misma comunidad reconoce que la radio es un punto de reencuentro masivo, por lo tanto, se visualiza como un espacio de bonanza, para la vendimia de productos y servicios. Naturalmente la incorporación de los participantes se inicia con los grupos

de artesanos ya conformados, es decir, la radio incorpora a los artesanos que están en el padrón del INPI, antes CDI, en el cual se integraban los artesanos que están formalmente inscritos, y reciben apoyos para la obtención de herramientas de trabajo, fondos de inversión, capacitaciones de emprendimiento, entre otras.

Este grupo se integra a su vez de aquellos artesanos que por diferentes razones no están integrados en este padrón. Muchas son las razones, en algunos casos se dice que no a todos se puede integrar por razones como, la falta de documentos personales, inscripción a destiempo, o simplemente desinterés por parte de algunos en integrarse en estos espacios institucionales.

En todo caso, la radio no pone limitaciones a quienes estén interesados en dar a conocer y vender sus productos o servicios, incluso alguna otra actividad. Por experiencia propia, en una clase de la licenciatura planeamos un taller con el objetivo de revitalizar la lengua hñähñu. A mí se me ocurrió en no dejar ese trabajo solo en papel, por lo que presenté mi petición de ejecutar dicho taller en un aniversario de la radio, el cual fue muy bien aceptado.

Con esto se demuestra que la festividad que organiza la radio XECARH es un espacio que va más allá de la venta en el caso de los artesanos, productores, médicos tradicionales. Pues implica a su vez la transmisión de conocimientos en el caso del taller, pero también tiene un lugar importante como un espacio de revitalización de las prácticas socioculturales, en particular, de las formas de producción de las artesanías de la comunidad. Destacan entre estas los productos derivados del maguey, lechuguilla, concha de abulón o la cestería, de los cuales tienen un significado muy importante, porque son significativos en la vida cotidiana y también referentes identitarios: por ejemplo, el ayate, productos de higiene personal, diversas salsas de insectos, petates, sopladores, sombreros, etc.,

Dentro de la exposición se puede charlar amablemente con las personas sobre el proceso de elaboración de sus productos, desde cuándo los producen, qué

significan los simbolismos que se plasman en sus productos, de dónde provienen sus materias primas, la importancia de su producto para el consumidor y su relación con la comunidad, o incluso, ellos llevan algún apoyo visual (cartel, lona, tríptico, folleto) donde comparten sus conocimientos.

Este intercambio y comunicación con los asistentes me tocó realizar cuando presenté el taller de revitalización lingüística, pues al terminar, los mismos asistentes se acercaban a preguntarme desde alguna duda sobre la información que proporcioné, hasta preguntas más relacionadas con mi persona y que obviamente desencadenaron del taller, por ejemplo: ¿Dónde había aprendido dicha información?, ¿Dónde podrán consultar la información de nuevo?, ¿En qué universidad y carrera estudio?, ¿De qué comunidad soy?, ¿Cuándo se repetirá la actividad?, son algunas de las preguntas. Esta acción representa como un lugar más de aprendizaje a través de los diferentes expositores de la región, que favorece la radio en su aniversario.

5.1.3 Diferentes actores que hacen suya la fiesta

¿Y qué sería de los expositores sin los asistentes? sinceramente un rotundo desánimo, pues ellos son quienes le dan vida y continuidad al festejo del aniversario. De ahí que pregunté a los locutores ¿qué es lo primero que se espera cuando ustedes como radio se empiezan a organizar? Uno de ellos me respondió:

Pues de qué de que llegue mucha gente, de que todos nos vaya bien, así como radio, así como la gente que viene a ver a escuchar un evento mejor. Un ejemplo los que vienen a vender sus productos como son los artesanos, los médicos tradicionales los que vienen a vender comida, la gastronomía pues que nos vaya bien a todos.

Los anhelos de que todo marche bien recaen en la participación de los asistentes, por ello es importante documentar cómo se manifiestan los diferentes actores que

disfrutaban este día. Pude observar que los asistentes en su mayoría cuando llegan al lugar suelen venir acompañados o en generosos grupos, incluso quienes llegaban solos, de inmediato ubicaban a sus conocidos que ya los esperaban para agruparse.

Llegó un peculiar grupo, bajaron de un autobús, con gafete cada uno, uniformados con atuendo deportivo y llevaban en la espalda el eslogan "Club del Adulto Mayor DIF de Hidalgo". Me mencionaron que como club realizan diferentes salidas dentro del Estado de Hidalgo, pero en esa ocasión, uno de los adultos mayores, recordó la fiesta de aniversario y lo propuso en el club, la mayoría de los adultos mayores estaban contentos de participar en eventos que tuvieran que ver con la cultura hñähñu.

Un par de personas me confesó que acudían a la radio en la camioneta de uno de sus vecinos, también acudían como espectadores, acordaron ofrecerles el transporte de ida y vuelta, pues, su comunidad queda lejos y el problema no es tanto caminar para llegar, sino encontrar transporte de regreso.

Los grupos de amigos suelen llegar con más fervor y humor bromista desde la entrada, regularmente es conformado por adultos jóvenes, notablemente son los grupos que se mantienen hasta el momento más importante del evento, el baile.

Los niños que andan corriendo, jugando a las atrapadas ¿De dónde vienen? esos niños vienen con sus familias de diferentes lugares y se han encontrado en la radio por diferentes motivos, unos acompañan a sus padres y se disponen a mirar el espectáculo, otros acompañan a sus abuelos en la venta de algún producto, otros acompañan a sus madres que realizan diversas actividades, como servir la comida a los participantes, organizar diversas actividades, entre otras. Otros después de presentarse en el escenario se unen al juego, pues existe también un espacio dedicado a los juegos. En él participan los niños y disfrutaban a su manera las curiosidades que pueden imaginar para jugar.

5.2 Revitalización lingüística y aproximación cultural, ¿Puedes escuchar eso?

La radio XECARH es más que un espacio de comunicación, o más que una institución separada de la comunidad. Teje de manera constante una relación con ella, de manera tal de que se han construido espacios que reafirman la idea de que la radio es de la comunidad, y la comunidad tiene un espacio. Esto se da en diferentes formas, a través del aniversario, los espacios educativos, el impulso de la lengua, la gastronomía, entre otras formas en que las prácticas culturales se hacen presente en la radio.

Podría ser un sueño hecho realidad, escuchar a todos los asistentes del evento hablar únicamente en hñähñu. Pero esto significaría la exclusión de aquellos que no logramos mantener una conversación de cualquier tema en hñähñu y nuestro recurso comunicativo es el español.

Las conversaciones que suelen escucharse en el aniversario son diversas, con una alta presencia del hñähñu, debido a que los locutores mientras presentan a los participantes usan este idioma, los vendedores y compradores conocedores del idioma también lo usan. Entre pláticas de los asistentes se puede escuchar la entonación nasal. A su vez, en los mismos escenarios de interacción, se escucha el español.

¿Puedes escuchar eso? no, no es español, no, no es hñähñu, es náhuatl, otra lengua que puede escucharse, pues uno de los locutores es hablante del náhuatl y también hace uso de su lengua en el aniversario. Así como el náhuatl, todas las lenguas son libres de expresarse en el aniversario. Sin llegar a pensarlo, he escuchado el mixteco, pues resulta que este hombre se fue a vivir a la región del Valle, después de contraer matrimonio con una mujer hñähñu, a la fiesta invitó a unos familiares de Oaxaca con los que conversaba en mixteco.

5.2.1 La revitalización en manos de la radiodifusora

De manera esporádica pero no espontánea, en el evento se puede vislumbrar por parte de la radiodifusora, una revitalización de efecto indirecto como lo refiere Flores (2006), pues, si bien el objetivo del festejo de aniversario no persigue en sí, dedicarle un día de estudio académico de la lengua hñähñu.

El interés que muestra la radiodifusora en seguir difundiendo en este día a los actores que conservan y utilizan la lengua en diversas expresiones y al no sólo premiar el trabajo institucional, permite una aproximación intercultural entre bilingües hñähñu- español y monolingües o bilingües de cualquier otra lengua.

En el conjunto de actividades en las que participan los hablantes y no hablantes de la lengua hñähñu, "...puede tener como efecto la reafirmación y promoción de la tolerancia lingüística..." (Flores 2006, pág 32) debido a que, por el simple hecho de no solo documentar, la lengua en sus múltiples expresiones dentro de la fonoteca en la radiodifusora y llevarla a un escenario de convivencia cara a cara, se brinda la oportunidad de empoderar a los sujetos con respecto a la lengua hñähñu.

5.2.2 Revitalización del hñähñu con los hñähñu

En el artículo "Definición de buenas prácticas en la revitalización de lenguas: una agenda en curso" de José Antonio Flores Farfán (2006), expone su experiencia en una intervención piloto con niños indígenas pertenecientes a las etnias náhuatl y maya, como respuesta de "reversión exitosa del cambio lingüístico" es decir, mirar resultados o intervenciones desde el propio interés del sujeto que se apropia o renuncia la lengua indígena.

Un claro ejemplo en el aniversario de la radio son los jóvenes del colectivo Membda, quienes se apropian de la lengua para cantar rap en hñähñu. Como otro ejemplo, uno de los grupos de banda que tocan su repertorio en español para el baile de cierre, pero en la presentación de su número musical decide uno de los músicos

charlar con el maestro de ceremonia (locutor de radio) en su lengua madre (hñähñu).

Flores (2006) señala que los trabajos de revitalización lingüística que tiñen sus intervenciones en “relaciones de poder entre investigador y el investigado” posicionando al primero como una figura superior al segundo, debe nivelarse en tanto por la naturaleza del investigado como “sujeto” y no como “objeto” y debido a la visible emancipación en estos días de las comunidades indígenas. Por ello, es relevante tomar el escenario de aniversario de la radio como un momento crucial, para revitalizar y aproximar la lengua desde la propia concepción de los hablantes que avivan la cultura con sus diversas expresiones culturales en la lengua hñähñu.

5.3 Si el hñähñu no va a Michelle, Michelle va a la radio XECARH

Si volviera a tener la oportunidad de impartir otro taller en favor de la revitalización de la lengua, sin duda alguna lo volvería a realizar en el espacio de aniversario de la radiodifusora.

Pero en la postura de recuperar a Flores (2006) con sus talleres de “reversión exitosa del cambio lingüístico”, donde los divide en dos etapas, en el primero utilizó material audiovisual que ayuda a mostrar eventos sociales de relevancia para la comunidad, como lo son las diversas festividades (religiosas o de verbena popular), con el fin de conceder “estatus a la lengua y cultura indígena” entre los asistentes y desarrollar un mayor interés. En la segunda etapa donde se crean materiales lúdicos (adivinanzas, leyendas...), desde las propias experiencias de tradición oral.

Si en la festividad de la radio estaríamos de cara a cara en lo que sería la primera etapa y más allá de solo observar, se puede interactuar para nutrir la importancia de la lengua y cultura en los sujetos, la segunda etapa se reflejaría en la obtención de algún producto que pudiesen llevar los asistentes y conservar después de la festividad. Lo que podría mostrarse en la compra de alguna artesanía o el simple

material digital adquirido con un teléfono celular como la grabación de un video mientras cantaban en hñähñu o una fotografía de la reseña simbólica de los bordados en las artesanías, escrito en hñähñu.

Tal vez, para lograr una emulación más acertada, se podría trabajar en la segunda etapa, donde la obtención de estos recursos por los participantes, pasen de manera pasiva y de un tanto de orden “documental” (en algunos casos) a un recurso de empoderamiento sobre la lengua y cultura hñähñu y con ello seguir forjando la revitalización del hñähñu a título personal.

Puedo argumentar por mi experiencia personal la eficiencia de la radio en torno a la revitalización y aproximación cultural del hñähñu, pues en la niñez, como ya les había expuesto, acudía con mi abuelita a la fiesta de aniversario, sin conocer o entender algo del hñähñu. Sin embargo, el estar presente me ayudó de manera auditiva a sensibilizar mi oído para darme cuenta de un lenguaje distinto al que usaba para comunicarme. Con el paso del tiempo y en conjunto con mi experiencia escolar, pude contextualizar el idioma hñähñu, tanto así, que puedo reconocerlo como una lengua de herencia, obviamente fraccionada en mi historia por diversos factores.

Aún y con la migración que viví desde pequeña de Cardonal, pude seguir en contacto con la lengua y la cultura a través de las transmisiones radiofónicas de la radio y con mucho cariño y gusto en las vacaciones de verano seguía acudiendo al aniversario. Cada vez que acudo entiendo una palabra, frase o simbología perteneciente del hñähñu.

Por ello puedo afirmar que si el hñähñu no vino a mí de forma “directa” es decir, que la aprendí en mi seno materno, ahora para llegar al hñähñu, yo me acerco a la radio para aprender. Si el hñähñu no va a Michelle, Michelle va a la radio XECARH.

5.4 XECARH presente en los bordados hñähñu

A manera cierre, pude observar cómo es que la fiesta se convierte en un espacio comunitario importante en el que la lengua hñähñu y otras lenguas originarias toman el espacio para sí. En cierto modo, la fiesta crea un espacio en el que todas las lenguas tienen su lugar, son reconocidas, se reposicionan. Parece en cierta manera que toman posesión de la comunidad, a partir del espacio que, tanto la radio como la comunidad logran armar con esta fiesta.

En la Figura 3, la fotografía muestra el día del aniversario XVIII, al fondo aparezco impartiendo el taller del que ya les platiqué y portando mi vestimenta tradicional hñähñu. Dentro de los patrones de bordado de estas prendas, está la representación de dos aves mirándose de frente distanciadas por una flor.

Algunos dicen que son aves de cenizote, esa ave perteneciente al ecosistema del Valle del Mezquital a la que también nombran el ave de las 400 voces, ya que tiene la capacidad anatómica de replicar sonidos de otras aves o del medio ambiente de manera precisa. Tan popular y representativa de la región que uno de los programas de la radio lleva como nombre “El Cenizote”.

En aniversarios pasados, aprendí de una artesana el bordado pepenado. Este bordado representa “el encuentro entre dos mundos”, pues las aves o “pajaritos” están posicionadas de tal forma que al momento de encontrar una flor se miran de frente y eso los condiciona a conversar. Dándole simbolismo a un pajarito como los hñähñu (cosmovisión indígena) y el otro a los españoles (cosmovisión occidental) en la época colonial. La flor representa el lugar de encuentro, El Valle del Mezquital.

Desde mi perspectiva puedo pensar que este “encuentro entre dos mundos” en la actualidad no necesariamente podría manifestarse entre culturas distintas e incluso no necesariamente al encontrarse físicamente en el Valle del Mezquital. Al poder identificar que el aniversario de la radio revitaliza y aproxima a los sujetos a la cultura hñähñu, sin importar su condición lingüística o étnica.

Figura 4. Representación del Bordado hñähñu en la era tecnológica.



1. Lengua y cultura hñähñu
2. Sujetos de la comunidad
3. Emancipación
4. XECARH
5. Herramientas tecnológicas
6. Sujeto de interrelación

Fuente: Elaboración propia.

Miraría a la primera ave conformada de la siguiente manera. En sus patas representaría a la lengua y cultura hñähñu, que es quien sostiene al ave por donde sea que detenga su vuelo. El plumaje que cubre su cuerpo y sus importantes alas estaría conformado por las que manifiestan la lengua, comunidad en general (hablantes del hñähñu, artesanos, habitantes etc.), instituciones públicas gubernamentales (escuelas, DIF, gobierno local y federal, etc.) y asociaciones civiles que cíclicamente se renuevan con cada necesidad de las nuevas generaciones. El ojo del ave será la emancipación creada por todo el plumaje para decidir en qué momento y lugar detener, pausar o seguir el vuelo. Y el pico del ave podría ser la radio XECARH “La Voz del Pueblo Hñähñu”, transmitiendo el aniversario de la radio, que a través de las ondas sonoras permite dar a conocer las voces del ave.

La flor dejaría de ser un lugar estático y territorial, pues podría pensarse como la representación de la movilidad del conocimiento a través de la tecnología, dando oportunidad de vivir el Valle del Mezquital desde cualquier herramienta tecnológica que permita el acceso a la interacción. Pensaría en la red de internet que permite sintonizar la voz del ave.

El lugar de la segunda ave quedaría libre para cualquier sujeto que se interese en la lengua y cultura hñähñu, entendiendo al sujeto como un postulado a reencontrarse con su lengua y cultura, un investigador, o simplemente un amante de la diversidad cultural.

Conclusiones

Respuesta de las preguntas de investigación

A manera de conclusiones, iniciaré con darle respuesta a las preguntas planteadas al principio de este trabajo ¿Cómo puedo seguir acercándome al idioma hñähñu desde un hablante del hñähñu si en mi lugar de residencia no hablan el hñähñu? Existen muchos esfuerzos realizados por diversos grupos colegiados, que han realizado diccionarios de la lengua hñähñu (en sus diversas variantes), que pueden ser consultados en plataformas digitales, y han sido elaborados por hablantes de la lengua hñähñu. Se han producido libros de autoaprendizaje del idioma y publicaciones editoriales diversas encabezadas por instituciones gubernamentales bilingües (español - hñähñu), incluso materiales audiovisuales, por mencionar algunos trabajos.

En lo personal me fue muy difícil sentir la cercanía de los hablantes a los que les leí o escuché sus producciones con la esperanza de ir aprendiendo el idioma. La esencia de esta pregunta esconde la necesidad social de interactuar a medida de pretender adquirir conocimiento. Así como me he acostumbrado a los procesos socioeducativos que se viven en las aulas escolares, sentía la necesidad de mirarme en la otredad, el avance, estancamiento o la nulidad de mi aprendizaje.

A través de una retrospectiva sobre los alcances que podía tener de materiales que exponen la lengua, y que con facilidad los pudiera consultar sin la necesidad de organizar estrictamente mis tiempos y morir en el intento por algún descuido, haber pensado en las transmisiones radiofónicas de la XECARH, sintonizada con la ayuda de la aplicación “Radio Simple”, me dieron libertad para escuchar a hablantes del hñähñu desde mi dispositivo móvil en cualquier momento que decidiera.

Por consiguiente, sin la necesidad de estar físicamente con algún hablante, podía tener ese acercamiento y a su vez, con algo de suerte, casi siempre, al interactuar con el locutor en turno por el mensajero de texto o mensaje de Facebook, quitarme

esa sensación de “letras o audios muertos” al leer o escuchar el material en las plataformas digitales.

Quiero aclarar que expresando esta sensación no pretendo en ningún momento menospreciar el valor de trabajos externos a la radio, puesto que para escuchar la radio con mayor frecuencia con la finalidad de acercarme al hñähñu, primero me apoyé muchísimo de dichos textos o materiales para adentrarme a conocimientos básicos del idioma, palabras sueltas, traducciones literales que hacía del español al hñähñu, agudizando mi oído sobre los sonidos nasales, por mencionar algunas atribuciones.

Pero es turno de la segunda pregunta, ¿Se puede aprender el hñähñu al escuchar hablar a otros el hñähñu? Puedo afirmar por mi caso en particular y como lo muestro a lo largo de mi experiencia con la radio, que el hñähñu se puede aprender al escuchar hablar a otros el hñähñu. Pues la constante exposición a la fonología del idioma afina el oído para poder reproducirlo más tarde, entender el significado puede cobrar sentido cuando se tiene una aproximación en el idioma que se conoce. En mi caso con la radio, al escuchar un mensaje en hñähñu y posteriormente su traducción en español, va dando parte al reconocimiento del vocablo de hñähñu.

Sin embargo, existen diálogos “comunes” por así mencionarlos, en las transmisiones de la radio que se repiten cada hora, o con una periodicidad muy corta y repetitiva en un día de transmisiones, como lo son los “identificadores”, que por normativa cada hora deben de transmitir mínimo una sola vez el nombre de la radio, la amplitud y frecuencia modulada, la dirección desde donde transmiten y una referencia pequeña sobre el contenido que trata en sus programas a transmitir.

Esto obedece a las políticas del IFT que básicamente debe cubrir todas las radiodifusoras del país sin importar la categoría de radio que esté transmitiendo. Y en un corto tiempo con algo de entusiasmo se puede lograr comprender y reproducir como radioescucha. Pero después de un tiempo podría sentirme monótono o

estancado este aprendizaje o entendimiento de las frases dichas en estos mensajes, ya que algunos programas, como el de Pejay, si su público le contacta en su lengua materna, con todo gusto sigue la conversación en hñähñu y después da un breve resumen a manera de traducción sobre lo que se conversó para el público en general. Es aquí donde la oralidad por su naturaleza se vuelve fugaz y a su vez difícil, en mi caso, de poder nutrirme de un mayor vocablo. Es aquí cuando deduzco que para perseguir la oralidad debo volver a cualquier comunidad del habla que tenga en común el hñähñu.

Pero como seguía sin tener éxito de encontrar un grupo social con la lengua hñähñu en mi actual lugar de residencia, que a su vez empate en tiempo y disposición con mis actividades cotidianas, es ahí cuando me hago la tercera pregunta enfocada en las oportunidades que aún puedo encontrar cuando regresé físicamente a Cardonal ¿Qué espacios puedo encontrar en la comunidad fuera de la escuela para seguir aprendiendo el hñähñu? Como mi tiempo de estancia en la comunidad es fragmentada por mi condición migratoria, para seguir ampliando mis conocimientos, acercarme a los establecimientos de la comunidad que tiene su fachada con el nombre del establecimiento, para tratar de charlar en hñähñu, después de un día consecutivo se vuelve “incómodo” para las actividades laborales del comercio. Puedo pensar en ocupar los espacios escolares de DGEI enfocados a la enseñanza del hñähñu para adultos que se promocionan en las comunidades aledañas a la cabecera, pero es casi imposible, pues los cursos o talleres que han implementado son una vez por semana después del horario de clases o una vez al mes, lo cual no resulta idóneo para poder asistir con constancia.

Por lo que arrojarme con la radio vuelve a ser mi alternativa nuevamente, pues a través del evento el aniversario de la radio que se festeja, aun, aunque sea una vez al año, es un espacio organizado siempre el 1° de agosto y a través de la propaganda previa se puede confirmar el evento. Aunque el evento no tiene como función principal reunir a la gente para tomar clases de hñähñu ese día, por la diversidad de la programación, se puede atribuir que se forma un espacio cara a

cara con hablantes de la lengua hñähñu quienes en el fervor del festejo el uso del idioma es muy fluido. Además de poder fortalecer la habilidad oral, se puede aprender la cosmovisión del hñähñu a través de las conversaciones que se pueden formar al comprar una artesanía, participar en alguna actividad, escuchar las anécdotas de los asistentes, escuchar con atención a los ponentes o simplemente observar materiales visuales.

Es importante plasmar que no solo con ir y estar de cuerpo presente en el aniversario se van a obtener los conocimientos o que con una sola vez de asistencia se podrán obtener conocimientos en la lengua como un hablante nativo de la lengua, pues considero que es necesario plantearse en el escenario como un sujeto activo y con ánimos de aprender. Pues si no eres hablante del hñähñu, claramente como lo comparte Pejay en sus días de conducción, para acercarse a las personas que no conocen o dominan el idioma, su lengua de vínculo al conocimiento hñähñu es el español, mismo caso para quienes socializan en el aniversario de la radio.

A manera de propuesta

De ello resulta necesario admitir que los aprendizajes que se puedan tomar de la radio, por la naturaleza del evento de aniversario, no son suficientes si se quiere llegar a un grado más complejo de aprendizaje. A lo que después del análisis de este trabajo si la situación de los sujetos con relación al idioma hñähñu se encuentra similar al mío, propondría explotar al máximo el acercamiento cara a cara con la radio. Primero, participar en la mayor parte de las actividades que les sea posible el día del evento y que dichas actividades concentren la interacción con hablantes el hñähñu. A la par de la primera acción, recabar de manera documental lo que se está viviendo, fotografías, audios, videos (claro que, en la captura de lo vivido siempre sea con el consentimiento de los sujetos involucrados) y/o la adquisición de productos artesanales. Aunque actualmente hay videos en la plataforma de YouTube y Facebook, así como algunas fotos del evento de aniversario, en su gran mayoría solo se enfocan en la representación musical.

Por consiguiente y como tercera acción de propuesta, planteó la creación de materiales propios que contribuyan al fortalecimiento y/o entendimiento de lo vivido. Por ejemplo, un compilado de videos o fotografías que puedan ser compartidas con las personas que no asistieron al evento, donde realicen un ejercicio de reflexión sobre lo aprendido con el apoyo visual de la propia documentación.

Otra propuesta sería, si se adquirió una artesanía, se realice algún escrito público o privado, referente al mismo como: nombre del artículo, técnica, tiempos e instrumentos requeridos para su elaboración, utilidad del producto. Si se logra entablar una conversación con el artesano más profunda se puede agregar, lugar de origen del artesano, significado de la artesanía, historia de la adquisición del conocimiento de la técnica utilizada por el artesano, entre muchas más.

La principal relevancia de crear algún material de lo vivido es reforzar lo aprendido y que de este conocimiento quede antecedente para poder retomar en cualquier otro momento de manera precisa. Lo factible es que dichos conocimientos se divulguen con cualquier público interesado. A la par del seguimiento personal que cada sujeto pueda realizar también podría plantearse en grupos sociales definidos, como lo sería en un salón de clases o en programas posteriores de la radio.

A través de la perspectiva de los locutores entrevistados se desprende que las funciones de la radio en el tema de revitalización lingüística se han cubierto de alguna manera y que en el trabajo conjunto han hecho su mayor esfuerzo ante las constantes variaciones de sus directrices superiores, pues dicho trabajo ha sido reconocido por la misma comunidad de radioescuchas cuando tienen la oportunidad de acercarse en el evento de aniversario o en su programación diaria.

De ahí que deba abrirse a la conclusión de que la radio es un elemento con relevancia para la revitalización lingüística del hñähñu y más aún, el evento de aniversario que, si bien se ha visto amenazado por recortes presupuestales, me

parece importante priorizar este tipo de eventos en la organización y el presupuesto público.

A su vez, argumentar que la importancia de mantener el equilibrio de la diglosia amplia con su tipo Bilingüismo superpuesto, puede emplearse con la apertura de espacios al aire, con materiales radiofónicos totalmente bilingües donde las funciones si bien tengan filtraciones, que estas no sean al despojo del hñähñu, pues, es casi imposible que al tener como lengua oficial el español, se pueda por el traspaso de algunas filtraciones al hñähñu, lograr un monolingüismo en la lengua indígena.

Lo que sí es relevante es señalar que si bien, la radio solo dota a los monolingües en español en conocimientos limitados a situaciones que la radio tenga al momento de sintonizarse, la radio es un excelente vínculo para “vitaminar” a los bilingües en el re-descubrimiento del uso lingüístico y con ello re-aprender las situaciones de uso de su propia lengua e incluso motivar la enseñanza de su lengua (resguardada al paso de los años) y los conocimientos inmersos a través de su cosmovisión con quienes han tenido distanciamiento de dicha noción.

La radio y sus últimos acontecimientos

Durante el proceso de escritura de este trabajo en el 2019 se propagó el virus **SARS-CoV-2**, pandemia con la cual se modificaron contenidos de la radio. En apoyo a la Secretaría de Educación Pública del Estado de Hidalgo, la radiodifusora estuvo transmitiendo el programa “Aprende en casa”, mismo que buscó la continuidad del ciclo escolar 2019-2020 y el inicio del ciclo escolar 2020-2021 del nivel básico.

Dicho suceso fortaleció y acercó en algunos casos a profesores y alumnos a la radiodifusora, quienes al vincularse a la radio para seguir manteniendo el contacto con la escuela escucharon la radio por lo menos tres veces a la semana. Podría dejar a manera de continuidad para este trabajo las siguientes preguntas: ¿El uso de la radio por parte de los alumnos y maestros pudo extenderse más allá del

programa “Aprende en casa” ?, ¿Los alumnos obtuvieron algún acercamiento, reconocimiento o reforzamiento de la lengua y la cultura hñähñu?, ¿Los padres y madres de familia generaron algún vínculo en relación con la lengua y la cultura hñähñu?

Otro cambio del que me percate fue el aumento de locutores y la disminución de estos poco después, en esta disminución distingo, dejo de trabajar, salió del aire, uno de mis entrevistados. La toma de decisiones sobre el presupuesto es algo que afecta de manera crucial, sin embargo, algunas de las cápsulas del mismo locutor se siguen transmitiendo y algunas otras nuevas, desconozco si sea por una colaboración entre instituciones donde labore el nuevo locutor o por contratación de la radio.

De la mano, el aniversario correspondiente al año 2021 revolucionó las transmisiones, pues por motivos de seguridad sanitaria el evento fue a puerta cerrada y se dieron a la tarea de transmitir e interactuar con el auditorio desde Facebook Live, acción que me pareció muy acertada y que recomendaría implementar en otras ocasiones, ya que con esta herramienta podríamos tener una interacción en la que se pueden compartir algunos elementos del aniversario.

Bibliografía

- Appel, R. y Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. España. Ariel lingüística.
- Bertely M. (2000). Conociendo nuestras escuelas. *Un acercamiento etnográfico a la cultura escolar*. México: Paidós
- Berutto, G. (1979). Presupuestos, implicaciones y problemas teóricos de la sociolingüística en S. Mastrángelo (Ed.), *La sociolingüística* (primera edición en español, pp. 33-75). México: Nueva Imagen, S.A.
- Carballo M. (2011). Indígenas y medios de comunicación en México. Cuento cuento, *Nueva Época*, 7, 1-4.
- Castells, T. A. (2011). ¿Ni indígena ni comunitaria? La radio indigenista en tiempos neoindigenistas, *Comunicación y sociedad*, 15, 123- 142.
- Centro Social de Cardonal A.C. (2015). Historia. *CARDONAL HIDALGO. El Real de Minas...del Plomo Pobre*. Disponible en <https://diarco5.wixsite.com/cardonal/centro-social>
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. (2006). Otomíes del Valle del Mezquital. En M. G. Beatriz Moreno Alcántara, *Otomíes del Valle del Mezquital. Pueblos indígenas del México contemporáneo*. (págs. 5-14). México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos [CPEUM]. Art. 2. 5 de febrero de 1917 (México).
- Cornejo, P. I. (2010). La radio cultural indigenista en México: dilemas actuales. *Revista mexicana de ciencias políticas y sociales*, 52(209), 55-66. Recuperado de <https://n9.cl/ybhb2>
- Cornnelly, M. y Clandinin, J. (1995). Relatos de experiencias e investigación narrativa. En J. Larrosa y otros. *Déjame que te cuente. Ensayos sobre narrativa en educación* (pp. 11- 59). Barcelona: Ediciones Laertes.
- Cultural Survival (2018). Situación de la radiodifusión indígena en México. Estados Unidos: Cultural Survival. Consultado en <https://n9.cl/mntqz>

- Decreto por el que se crea el organismo público descentralizado denominado Instituto Mexicano de la Radio de 1983 [con fuerza de ley]. Creación del organismo público descentralizado denominado Instituto Mexicano de la Radio. 25 de marzo de 1983. DOF 25/03/1983.
- Del Val, J. et. Al (2010). Programa Universitario México Nación Multicultural. *Voces del Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas: audiencia y programación en cinco emisoras*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas /UNAM.
- Ecos indígenas. (2021, agosto). *Informe anual 2019*. <http://ecos.inpi.gob.mx/wp-content/uploads/documentos/2020/08/xhcarh-srci-informe-2019.pdf>
- Ecos indígenas. (2021, agosto). *Informe anual 2020*. <http://ecos.inpi.gob.mx/wp-content/uploads/documentos/2021/03/xhcarh-srci-informe-anual-2020.pdf>
- Ecos indígenas. (2021, agosto). *Normatividad (documentos regulatorios)*. <http://ecos.inpi.gob.mx/normatividad/>
- Fasold, R. (1996) La diglosia. *La sociolingüística de la sociedad*. España: Visor libros, S. L.
- Fernández Roldán, A. D. (2017) *Calidad en radiodifusoras de México: modelo de indicadores orientados desde la cultura del compromiso solidario*. [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid]. Disponible en <https://eprints.ucm.es/id/eprint/42035/1/T38617.pdf>
- Fishman, J. (1995). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Flores, J. A. (2006). Definición de buenas prácticas en la revitalización de lenguas: una agenda en curso, *Revista CUHSO*, 11 (1), 27-37. Disponible en <https://n9.cl/pbw9>
- Instituto Nacional de Antropología e Historia: Gobierno del Estado de Hidalgo, Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Hidalgo. (2012). *Los pueblos indígenas de Hidalgo: Atlas etnográfico / coordinadora Lourdes Báez*. Instituto Nacional de Antropología e Historia. México. Disponible en http://edulop.sietemedia.com.mx/interactivoMNC/Atlas_Hidalgo.pdf

- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. (2021, marzo). *Archivo histórico de localidades geoestadísticas*. Disponible en <https://www.inegi.org.mx/app/geo2/ahl/#Consulta>
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. (2021, marzo). *Principales resultados por localidad (ITER) del Censo de Población y Vivienda 2020. Datos oportunos*. Disponible en <https://n9.cl/uftmr>
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2021, marzo). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales*. Disponible en <https://www.inali.gob.mx/clin-inali/>
- Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal, Gobierno del Estado de Hidalgo. (2021, marzo). *Enciclopedia de los Municipios de México*. Disponible en <http://intranet.e-hidalgo.gob.mx/enciclomuni/municipios/13015a.htm>
- La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (2021, marzo). *El próximo Decenio de las Lenguas Indígenas (2022-2032) se centrará en los derechos humanos de sus hablantes*. Disponible en <https://n9.cl/57klm>
- La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (2021, marzo). *Se instala el primer Comité de Seguimiento a la Declaración de Principios para la Diversidad Cultural y Lingüística en Medios de Comunicación*. Disponible en <https://n9.cl/uic20>
- Ley Federal de Telecomunicaciones y Radiodifusión de 2014. Se expiden la ley federal de telecomunicaciones y radiodifusión, y la ley del sistema público de radiodifusión del estado mexicano; y se reforman, adicionan y derogan diversas disposiciones en materia de telecomunicaciones y radiodifusión. 14 de junio 2014. Nueva Ley DOF 14-07-2014.
- López Callejas, S. (2015). *La re-significación étnica-lingüística del pueblo Hñâhñú, a través de la memoria, la oralidad y la escritura*. Tesis de doctorado en Pedagogía, Universidad Nacional Autónoma de México. Disponible en http://132.248.9.41:8880/jspui/handle/DGB_UNAM/TES01000738722
- López, L.E. (2019). *Memoria histórica, sanación y revitalización cultural y lingüística*. Disponible en <https://cutt.ly/GSdqXv>

- Ortiz, A. (1990). Violando el aire, entrevista por Andrés Ortiz, *México Indígena*, 12, 43-45.
- Pacheco Santiago, J. (2006). *El eco del pueblo Hñahñu: el papel de la radiodifusora XECARH como elemento en la construcción del significado y preservación de la identidad*. Tesis de licenciatura en Comunicación, Universidad Nacional Autónoma de México. Disponible en <https://repositorio.unam.mx/contenidos/337504>
- Taylor, S.J. Bogdan, R. (1992). *Introducción a los métodos cualitativos en investigación. La búsqueda de los significados*. España: Paidós.
- UNESCO México. (2020, 14, octubre). *Medios Comunitarios e Indígenas: Grupo de Trabajo 2 - Conectividad e Infraestructura (4a. Sesión)*. YouTube. Disponible en <https://cutt.ly/QSdrQBf>
- UNESCO México. (2020, 24, noviembre). *Primera Plenaria de los Grupos de Trabajo – Fase II de Concentración/ Medios Indígenas y Comunitarios*. YouTube. Disponible en <https://cutt.ly/5Sde44j>
- UNESCO México. (2020, 24, noviembre). *Segunda Plenaria de los Grupos de Trabajo – Fase II de Concentración/ Medios Indígenas y Comunitarios*. YouTube. Disponible en <https://cutt.ly/oSdePv8>
- UNESCO México. (2020, 6, agosto). *Mesa E - Sistema de comunicación social: Estado y Medios Indígenas y Comunitarios*. YouTube. Disponible en <https://cutt.ly/ISdtptr>
- UNESCO México. (2020, 7, diciembre). *Tercera Plenaria de los Grupos de Trabajo – Fase II de Concentración/ Medios Indígenas y Comunitarios*. YouTube. Disponible en <https://cutt.ly/1Sdw5KY>
- Vigil, N. (2008) Bilingüismo, Individuo y sociedad .Recuperado de <http://nilavigil.wordpress.com/2008/06/12/bilinguismo-individuo-y-sociedad/>
- Villar, J. (1990). Instituto Nacional Indigenista. México Indígena. *El camino de las ondas*, 12 (septiembre), México, pp. 46-47.